

# Brome County NEWS



WEDNESDAY, SEPTEMBER 25, 2002

**IGA** PENSE À TOI  
IS THINKING OF YOU

Turn your groceries... into rewards

Quality is our main ingredient.

Open Daily 8-10 p.m. 472 Knowlton Rd., Knowlton 243-6692

THE LARGEST CIRCULATION WEEKLY IN BROME-MISSISQUOI

## Canada's oldest cultural exchange turns 35

### Veteran players will take to the ice

By Caroline Kehne  
RECORD CORRESPONDENT  
BEDFORD

The Kensington/Bedford Cultural Hockey Exchange, Canada's oldest, continuously running cultural and sports exchange, turns 35 this year and organizers are planning special events for this anniversary year.

Keith Sornberger, a Bedford Municipal Councillor and perennial exchange booster, said that organizers had their first meeting to begin preparations for the two-part exchange. Sornberger says that one significant change is the shift in player age eligibility, from 12-13 years to 11-12 years to harmonize with changes made by the Minor Hockey Federation changes.

The exchange began three-and-a-half decades as a pick-up game between employees of Bedford and Kensington (PEI) branch plants of Seabrook Farms.

The company later closed, but the informal exchange survived to become an annual event in which each town sends one or more teams of pee-wee players to compete on the other's home ice. Although the exchange focus has shifted to young players, this year, the "old timers", veterans of earlier pee-wee teams, will be reunited for a friendly game.

The first leg of the exchange will see two Bedford teams make the grueling 15-hour overnight bus ride to Kensington in late January. Upon arrival, players leave their red-eyed parents behind to be paired and billeted with a P.E.I. player and his or her family. In mid March, Kensington

players and their families make the westward trip to the Bedford area, where players receive the same treatment. The exchange, while nominally about hockey, also involves field trips, dinners, dances and other opportunities to socialize. Sornberger notes that over time, the cultural aspect of the exchange has far outstripped sports focus.

SEE HOCKEY, PAGE 9



CAROLINE KEHNE/CORRESPONDENT

The Kensington/Bedford Cultural Hockey Exchange turns 35 years old this year.

## Miss. Community School celebrates 60 years

### Full house honours three loyal students

By Caroline Kehne  
RECORD CORRESPONDENT  
COWANSVILLE

Missisquoi Community School celebrated its 60th anniversary last week with a special opening reception at Cowansville's Heroes' Memorial School.

Invited guests Brome-Missisquoi MP Denis Paradis and Cowansville Mayor Arthur Fauteux honoured three of the school's most persistent students, Esther Mason, Evelyn Lewis

and Adelaide Lanktree.

Missisquoi Community School President Simon Downing also announced an unusual piece of birthday news: A letter from Governor General Adrienne Clarkson stating that she would try to attend one of this fall's classes.

Mason has not missed a session since the school since the Community School's beginning in 1942. Meanwhile, Lewis and Lanktree, both retired teachers, estimate that they have attended class for more than 50 years, but loose registration book-keeping during the early school's days makes an exact count impossible.

"I've been going to school more than 50 years and haven't graduated yet," quipped Lanktree.

This year, Lanktree plans to repeat a course on quilting, while Lewis and Mason sit in on a survey course on local history.

Downing says that although registrations are still being counted, he estimates a final tally of approximately 300 students for the Community School's 21 courses. Course offerings include investing, bicycle maintenance, beekeeping, chair caning, drawing and sketching, French, gardening, guitar, handicrafts, law, lampshades, line dancing, local histo-

ry, numerology, photography, quilting, rosemaking, Spanish, stained glass, and storytelling.

A perennial favourite, Terry Millard's beer- and wine-making course had to be dropped because of Millard's involvement with a community theatre production.

The community school remains, to a large extent, an institution of the English community. Founded in 1942 by Esther Mason's husband Murray and Rev. John Peacock, it was designed to provide access to continuing education to the predominantly rural community.

SEE SCHOOL, PAGE 9

**ESSAİM**  
Always at your service



**Pierre Marziali**  
Pharmacist

Hours: Mon.-Wed. 9 - 8 p.m.  
Thurs. & Fri. 9 - 9 p.m.  
Sat. 9 - 5 p.m.  
408 South St., Cowansville  
263-2171

**CAPP-INN**



"Join us for"...

Scrumptious breakfasts  
Delicious duck fest menu coming  
Watch for Fall Cooking Club  
Fri. & Sat. evenings table d'hôte menu  
For dinner reservations call 243-0069

at the Mill Pond Village, Knowlton

**WELDEN THEATRE**

104 N. Main St.  
St. Albans, Vt.  
802-527-7888

**SWEET HOME ALABAMA** PG13... 7, 9, Mat. Sat/Sun 2

**TUXEDO** PG13... 7, 9, Mat. Sat/Sun 2

**THE BANGER SISTERS** R... 7 & 9, Mat. Sat/Sun 2

Coming: RED DERAGON, BIG FAT GREEK WEDDING,  
STEALING HARVARD



Résidence pour les Aînés / Retirement Residence  
Choice of deliciously prepared meals  
Social activities & Caring personnel  
28 Mount Echo, Knowlton (450) 242-4663  
Website: manoirlacbrome.com

# BROME COUNTY COMMUNITY BILLBOARD

## COMMUNITY CALENDAR

Sept. 28

**28TH BARRY ELLSON MEMORIAL CAR RALLY** at Thirsty Boot, **Knowlton**. Registration: 10 a.m. Start: 11 a.m. To benefit École St. Edouards and Knowlton Academy. Bring can foods, gain 25 points. Theme famous people or groups, gain 50 bonus points. Dinner and rally: \$15. Dinner only (roast beef/pork on spit): \$15. Info: 450-243-0163.

**TURKEY SUPPER** at St. Paul's United Church, 4929 Foster St., **Waterloo**, 5 to 7 p.m. Adults, \$9, under 10 yrs., \$3.

Township Toddlers roast beef and pork **BARBECUE** at Odd Fellows Hall, **Knowlton**, 5 to 7 p.m. Dance to follow with Silverado & Gary Darling. Tickets: \$10. Benefit BMP and Montreal Children's Hospital. Info: 450-266-1716.

**CAR RALLY AND SUPPER** at Royal Canadian Legion, **Cowansville**, 120 Davignon. Registration: 8:30 a.m., 6 to 7:30 p.m. Admission: \$10. Supper: Half barbecue chicken. Info: 450-263-3543. Members and non-members welcome.

**FALL RUMMAGE SALE** at **Dunham** United Church, 9 a.m. to 1 p.m. Bag day, Monday, Sept. 30., 9 a.m. to noon. Rummage donations: 450-295-2348/295-3251.

**CHICKEN PIE SUPPER** at **Richford** United Methodist Church, 5:30 p.m. Adults: \$7 US or \$10 Cdn. Children, six to 12: \$3.50 US, \$5 Cdn., Children under six, free. Reservations appreciated, but not required. Info: 450-848-3477, 848-7812 or 848-3030.

Sept. 29

**THANKSGIVING HYMN SING** at St. Michael's and All Angel's Church, **Bolton Glen** at 7:30 p.m.

**CRIB TOURNAMENT** at Royal Canadian Legion, 120 Davignon, **Cowansville**. Registration: 1 p.m. Admission: \$5.

Sutton Vipassana Meditation Centre **OPEN HOUSE**, 1739 Scenic Rd., **Sutton**, 1 to 5 p.m. Ten-

day meditation retreats monthly. Info: 450-538-2888 or visit [www.suttana.dhamma.org](http://www.suttana.dhamma.org).

Oct. 3 & 4

**RUMMAGE SALE** at Trinity Anglican Church Hall 409 South St., **Cowansville**, Thursday, 1 to 3 p.m.; Friday, 9 a.m. to 3 p.m. Clothing, toys, books, coffee, homebaking. Info: 450-263-2662.

**FALL RUMMAGE SALE** at the corner of Maple and Pleasant, **Sutton** sponsored by Sutton United Church Women. Thursday, 10 a.m. to 7 p.m.; Friday, 10 a.m. to 2 p.m. Donations gratefully received Oct. 2, 2 to 4 p.m.

Oct. 4

**REV. ERNIE SCHIBLI**, founder of Montreal Social Justice Committee, will give public presentation on New Democracy Movements in the Americas at **Sutton** United Church, 4 Maple at 7:30 p.m. Free event. Fair Trade coffee and snacks served.

Oct. 4 & 5

**RUMMAGE SALE** sponsored by ACW at St. Paul's Anglican Church, **Knowlton** (in the basement). Update your wardrobe and add to your household goods at reasonable prices. Friday, 9 a.m. to 5 p.m.; Saturday, 9 to 11 a.m. Donations accepted during that week.

Oct. 5

Ham and scalloped potatoes au gratin at Royal Canadian Legion, 120 Davignon, **Cowansville**, 5 to 7 p.m. **SUPPER**: Adult, \$8, children 10 yrs. and under, \$4. Info: 450-263-3543.

Oct. 6

**Brome Lake Fitness WALK TO SUPPORT BREAST CANCER RESEARCH** at Lions' Park, **Knowlton** at 9:30 a.m. Registration: walk/run (2.5k, 5k, 10k, 20k) starting at 8 a.m. Info/registration: 450-243-6246.

Oct. 9

The Mental Health Advocacy for Anglophones, in collaboration with L'Association des Parents et amis du Malade Mental de Granby et Region and the CLSC La Pommeraiie will hold a **PUBLIC OPEN HOUSE** and Depression Screening Day at Ste. Thérèse Church, **Cowansville**, 2 to 9 p.m. Also, free lecture given by Dr. Andre Delorme, Chief of Psychiatry, on 'Depression and Anxiety, taboos and reality' in English at 6:30 p.m., French, 7:30 p.m. Refreshments available. Info: Elaine 450-263-5855, or Trudy 450-539-2921.

Oct. 16

**Bilingual General INFORMATION SESSION** on Parkinson's Disease by Ginette Mayrand of the Parkinson Society of Quebec at the Town of **Brome Lake** Community Centre, Knowlton at 1 p.m. Open to all TBL residents free of charge. Refreshments served. Call 450-242-2020 to reserve by Friday, Oct. 11. Sponsored by the TBL Wellness Volunteer Centre.

## ARTS CALENDAR

Sept. 28

**FREE SCULPTURE WORKSHOP** on modeling with clay at Bishop's Knowlton Centre, 235 **Knowlton** Rd., to celebrate 'Journées de la Culture'. 1 to 5 p.m. Info: 450-242-1518.

Sept. 29

**AUDITIONS**: Sunshine Theatre Productions will be holding final auditions from 1 to 5 p.m. for its next play, Robert Louis Stevenson's Treasure Island, adapted by Ara Watson. Directed by Doug Hooper. To be presented Dec. 12 to 29 at the Arts Knowlton playhouse. Men of all ages and teenage boys and girls needed. To make an appointment, call 450-539-3604.

**BENEFIT CONCERT** for Villa Chateaufort with orchestra Les Ateliers de musique de Laval inc. in St. Andre Catholic Church, **Sutton** at 2 p.m. Tickets, \$10 Info: 450-538-2203.

Sept. 28 & 29

**AUSTIN ART & CULTURE WEEKEND** - Art Walk on Fisher & Millington Rds., 10 a.m. to 3 p.m., 40 exhibitors, amateurs & professionals. Saturday concert, 4 p.m.; dinner, 6:30 p.m. Cost: \$17.50. Book launch of Lily Esther Butters, Née pour aimer, Sunday, 1:30 p.m. Also, lecture on origins on St. Benoit-du-lac Abbey, Sunday 3:15 p.m. Info: 819-0843-4281.

Oct. 17 to Nov. 3

Knowlton Players presents the musical comedy **THE BOYFRIEND**, written by Sandy Wilson and directed by Gerald Potterton at Arts **Knowlton**, 9 Mt. Echo Rd., Thursday to Saturday, 8 p.m, Sunday matinees at 2 p.m. Tickets \$15. Reservations: 450-263-1061. Opening Night Oct. 17 benefits Pettes Memorial Library. Oct. 24 special gala performance benefits Arts Knowlton. Wine & hors d'oeuvres. 6:30 p.m. Tickets: \$25.

## CHURCH SERVICES

**KNOWLTON/CREEK PASTORAL CHARGE**: Worship and song by members & Rev. Burn Purdon. Creek United, Foster, 9:30 a.m. Knowlton United, Knowlton, 11 a.m.

**St. PAUL'S ANGLICAN CHURCH**: 24 St. Paul's Road, Knowlton. We wish to know Jesus Christ and to make Him known. Sunday services: 8 and 10 a.m. Sunday school and nursery, 10 a.m. The Rev. Ralph T. Leavitt - Pastor.

**PARISH OF BROME**: Anglican worship on a fifth Sunday: 9 a.m. Holy Communion, Church of the Ascension, West Brome; 11 a.m. John the Evangelist, Brome Village; 11 a.m. Holy Communion or Morning Prayer, Holy Trinity, Iron Hill; 2:30 p.m. Holy Communion, St. Aidan's. Rev. Garipey, 450-243-6096.

**COWANSVILLE AREA PASTORAL CHARGE UNITED CHURCH**: Worship service at Emmanuel United Church, 203 rue principale, Cowansville 10:30 a.m., Rev. Mary MacPherson officiating. Babysitting provided. Choir rehearsal, 6:30 p.m. Wednesdays. Sunday school begins Sept. 22. Info: 450-263-0204.

**WATERLOO ST. PAUL'S AND FULFORD UNITED CHURCHES**: Weekly Sunday worship and song in Waterloo at 11 a.m. Fulford worship on the second and fourth Sundays at 9:30 a.m. May through October. Zone team ministers Rev. Lilian Patey and Rev. David Lambie. No service in Waterloo Sept. 29.

**GRACE ANGLICAN CHURCH SUTTON**: Come, let Jesus know you love Him. Sunday Service, 10:30 a.m. at 52 Principale Sud. The Rev. Canon Tim Smart, Rector.

**SUTTON-DUNHAM UNITED**: Services at 10:30 a.m. in Sutton on the first and second, Sundays and in Dunham on the third and fourth Sundays of each month.

**BEDFORD UNITED CHURCH PASTORAL CHARGE**: Sunday services: Stanbridge East, 9:30 a.m., Wesley Church, Bedford, 11 a.m., Mystic, 12:30 p.m. Sunday school at Stanbridge East and Bedford. Minister, Rev. Malcolm Cogswell.

**ANGLICAN PARISH OF BEDFORD/PHILIPSBURG/EARNHAM**: I was a stranger and you welcomed me. Sunday Services: St. Paul's Philipsburg: 9:30 a.m., first and third Sunday, Holy Eucharist; 9:30 a.m., second and fourth Sunday, Morning Prayer; St. James the Apostle & Martyr, Farnham: 11 a.m., first Sunday, Combined Service in Bedford; 9:30 a.m., second and fourth Sunday, Holy Eucharist; 11 a.m., third Sunday, Morning Prayer; St. James, Bedford: 11 a.m., Holy Eucharist, Wednesday 7 p.m., Holy Eucharist. Fr. Brian Evans, Rector.

**BAPTIST CHURCHES**: Sunday Services: Mansonville Baptist, 9:30 a.m.; Olivet,

Brome County NEWS



88 Lakeside, Knowlton, Quebec JOE 1V0  
Tel.: (450) 242-1188 / Fax: (450) 243-5155

### RATES & DEADLINES COMMUNITY CALENDAR

Brome County News Community Calendar is reserved for non-profit organizations only. Deadline is noon on Mondays. A pre-paid fee of \$6 is required weekly. Please forward notices to Box 488, Knowlton, JOE 1V0, email: [bcn-news@qc.aibn.com](mailto:bcn-news@qc.aibn.com), or fax: (450) 243-5155. Visa and Mastercard accepted.

**JRD**  
JOLY RIENDEAU & DUKE  
CHARTERED ACCOUNTANTS

**Taxation, Accounting, Financial Services,  
Estate Planning and Settlement, Farm Transfers**

Cowansville 127 Principale, Suite 105 (450) 263-4123	Knowlton 560 Ch. Knowlton Ville de Lac Brome (450) 243-5021	Sherbrooke 3490 Galt West Sherbrooke (819) 566-2575
--	--	--

KNOWLEDGE AND KNOW-HOW.

**MR. DEEDS**  
(English) G  
Fri, Sat, Sun, Mon, Tue, Wed, Thur: 6:45 p.m.

**MINORITY REPORT**  
(French) 13 Y  
Fri, Sat, Sun, Mon, Tue, Wed, Thur: 9 p.m.

**SCOOBY DOO**  
(French) G  
Fri, Thur: 5:00 p.m. Sat, Sun: 1:00-3:00 p.m.

From September 27<sup>th</sup> to October 3<sup>rd</sup>

Web site: [www.theatreprincess.com](http://www.theatreprincess.com)  
For info: 263-5900

Théâtre PRINCESS  
MATINEES  
FRI, MON, TUES, WED  
\$6.00

Brome County NEWS



88 LAKESIDE, KNOWLTON, QUEBEC, JOE 1V0  
TEL: (450) 242-1188 / 242-6892 FAX: (450) 243-5155

Published weekly by

1195 Galt E., Sherbrooke,  
QUEBEC, J1G 1Y7

THE RECORD

FAX: (819) 569-3945 E-MAIL:  
[newsroom@sherbrookerecord.com](mailto:newsroom@sherbrookerecord.com)  
website: [www.sherbrookerecord.com](http://www.sherbrookerecord.com)

RANDY KINNEAR PUBLISHER ..... 800 463-9525  
SHARON MCCULLY EDITOR/OFF. MGR. (450) 242-1188  
ALISON STEEL SECRETARY ..... (450) 242-1188  
LYNDA BELLAVANCE ADVERTISING ... (450) 242-6892  
MICHEL DUVAL ADVERTISING ..... 800 463-9525  
JAMIE ZACHARY CORRESP. EDITOR ... 800 463-9525  
RICHARD LESSARD PROD. MGR. .... 800 463-9525  
SERGE GAGNON CHIEF PRESSMAN .... 800 463-9525  
FRANCINE THIBAUT PROD. SUPERV. . 800 463-9525

### CIRCULATION

Distributed to all Record subscribers every Wednesday as an insert, and to all households and businesses in Abercorn, Bedford, Brigham, Brome, Bromont, Cowansville, East Farnham, Foster, Fulford, Knowlton (Brome Lake), Sutton, Bolton Centre, West Brome.

### SUBSCRIPTIONS

	GST	PST	TOTAL
CANADA: 1 YEAR	114.40	8.01	122.41
6 MONTHS	59.00	4.13	63.13
3 MONTHS	30.00	2.10	32.10

Out of Quebec residents do not include PST. Rates for other services available on request. The Record is published daily Monday to Friday. Back copies of The Record are available.

The Record was founded on February 7, 1897, and acquired the Sherbrooke Examiner (est. 1879) in 1905 and the Sherbrooke Gazette (est. 1837) in 1908. The Record is published by Hollinger Canadian Newspapers LP.

Canadian Publications Mail Service Product Agreement No. 0479675.

Member  
ABC, CARD, CNA, QCNA



# MHAA brings information to area Anglophones

*Health service, mental health care groups will be on hand*

By Caroline Kehne  
RECORD CORRESPONDENT  
COWANSVILLE

The Mental Health Advocacy for Anglophones (MHAA), will hold an open house and depression screening day Oct. 9, from 2 to 9 p.m. at Sainte-Thérèse Catholic Church, located at 209 Sainte-Thérèse St. in Cowansville.

Representatives of more than a dozen mental health service organizations will be on hand to distribute information on services available throughout the region. Visitors will also be able to take the quick, 10-minute written test to screen for potential depression.

Also, regional representatives from about 15 health services organizations servicing the Montérégie will be on hand to answer questions about health and support services available those living with anxiety, depression or other mental illness.

The day is a collaborative effort between the MHAA, l'Association des

Parents et Amis des Malades Mentales (APAMM) and CLSC La Pommeraie.

"We are offering the opportunity for the public to see what services are out there," said MHAA member and organizer Trudy Stoddard.

MHAA is a non-profit volunteer group that works for additional mental health services and support for anglophone residents of the Montérégie.

Stoddard explained that for convenience, the MHAA combined two separate days, Mental Illness Awareness Day (Oct. 9) and National Screening Day (Oct. 10) into a single day.

She added that the day will be of use not only to those suffering from mental disorders, but also to their families, friends and to front-line health professionals.

The keynote speaker will be Dr. André Delorme, a psychiatrist at Granby Hospital, who will deliver a talk entitled 'Depression and Anxiety: Taboos and Reality' at 6:30 p.m. in English and 7:30 p.m. in French.

Members of the Massey-Vanier Athletics Club will serve hotdogs after 4 p.m., and light refreshments will be available throughout the day. For more information, call APAMM at 1-877-777-7157.



CAROLINE KEHNE/CORRESPONDENT

MHAA members, pictured here last March accepting a cheque for \$5,000 in conjunction with a United Church of Canada Mission Support grant, will host an open house and depression screening day Oct. 9 in Cowansville.

# Campaign profits Breakfast Club

*Coffee Cup promotion to help feed students*

Staff

Beginning today, the Autographed Coffee Cup Campaign, signed by Jean-Luc Mongrain of TQS' Grand Journal will make its way to Wal-Mart stores and McDonald's restaurants across Quebec.

Some 150,000 cups will be offered for \$2.99, in which all the profits will be handed over to the Quebec Breakfast Club, a provincial cause whose goal is to offer warm, nutritious and well-balanced meals to all children arriving at school on an empty stomach.

"I have been associated with the Quebec Breakfast Club for four years now with its coffee cups campaign," said Mongrain in a press release. "Buying this cup can make the difference for an

organization such as the Club, which offers concrete solutions to a very real problem."

Wal-Mart has been supporting that campaign for the last three years, while McDonald's joined the effort last year.

Founded in 1994, the Quebec Breakfast Club has rapidly expanded, and is now planing to serve more than 1,500,000 breakfasts during the 2002/03 school year. Every school day, more 12,500 nutritious and well-balanced breakfasts will be served to as many children.

"The Quebec Breakfast Club's role is to offer equal chances of personal success to all children by providing them the most important meal of the day", said Daniel Germain, president and co-founder of Quebec Breakfast Club. "The children's situation is changing now because the province's population shares a social vision to help feed 10,000 children every day."

**LOISIRS L'ART DE VIVRE \***  
**THE ART OF LIVING ACTIVITIES**  
Le Club de la Bonne Humeur  
\* The Prouty Hall  
**INSCRIPTION/REGISTRATION**  
September 25th, 2002



Welcome to everyone  
Come meet your friends  
and make new ones.  
Transportation available  
Please reserve

**Courses start**  
**Oct. 10/02**  
Courses  
(morning, afternoon  
& evening)

Painting on céramics  
Painting on glass  
Basketry  
Arrow sashes  
Wood carving  
Decorative wreath  
(Christmas)  
Decorative table piece  
(Christmas)  
Knitting  
Art-therapy workshop  
Antigymnastique  
(slow physical exercises)

**Information**  
**Christiane Blais (450) 242-0268**

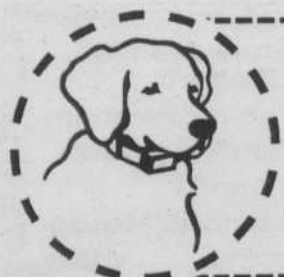


**Barry Ellson**  
**Memorial Car Rally**  
Saturday September 28th  
Registration 10 am  
Start 11 am

**Dinner & Rally \$15.00**  
**Dinner Only \$15.00 tax incl.**  
**Roast Beef/Roast Pork**  
**on the spit.**

**Theme: Famous People Or Groups!**  
50 Bonus Points for your costumes!  
Canned foods brought in 25 bonus points!  
Door Prizes/Cash Prizes/Raffles/Half & Half  
**TO BENEFIT: Ecole St. Edouards**  
Knowlton Academy

**25 ch. Bolton Pass • 243-0163**



## LIBERTY FENCE

- Electronic dog and cat fences
- Self-install kits available
- Batteries
- Bark inhibitor & remote trainer collars
- Repairs and maintenance services
- Battery plan

*The affordable alternative to conventional fencing*

See us at: <http://www.springer.ca>

Since 1989

**TOLL FREE**  
**1-866-901-3647**



**Invisible Fence**

# Handling the complexities of child safety seats

Every day, thousands of Quebecers strap children into cars for trips to here, there and everywhere. But according to the Société de l'Assurance Automobile du Québec, half of them aren't properly buckled up.

That's contributing to accident statistics, which reveal that road accidents are one of the leading causes of death for children under the age of five. Between 1995 and 2000 some 4,350 children under five were in a car that was in an accident in Quebec. Of that number, 612 were seriously injured and 50 died as a result of the crash. It's easy to forget that each of those numbers represents a life cut short before it really began.

In addition to taking steps to reduce our chances of being in an accident, the only thing we can do is make sure children we're responsible for are riding prop-

erly. That means being buckled into an infant car seat, child safety seat or booster seat. Just as importantly, that seat must be properly installed in the back seat. The right seat for the right child, used properly, can cut the risk of death an injury by up to 70 per cent.

Making sure a child safety seat is installed properly is not nearly as simple as it sounds. Just ask any parent who's had the fun of sifting through an installation manual the thickness of the Montreal phone book. There are almost as many installation procedures as there are models of cars, trucks and SUV's, and each has their own quirks. This strap goes here, but you may need the locking clip. The tether strap goes there, but then you need an anchor bolt. This part must be level, unless there's a wester-

ly wind and the sun is in the east...

## RIGHT SEAT

All of this fun comes after determining which seat is right for the size and age of the child in question. If the seat is too big, it won't hold the child in place properly during a crash. Too small and it will expose the

child to other dangers like whiplash.

Then there's the matter of making sure the child is strapped into the seat properly. Personally, I find the strap systems in use these days to be an ongoing exercise in frustration. This time of year is worse, because one day your kid is wearing a T-shirt and the next they're bundled up for snow. Each change means re-adjusting straps, bringing with it the uttering of a few choice words, which hopefully my daughter won't be learning anytime soon.

Things can get even more complicated for those who get a car seat for occasional use, like grandparents, godparents, aunts and uncles. They often get used seats, and the instruction manual may have been lost, probably doing duty holding a door open somewhere.

It is important to note here that if you do get a used seat, you must make sure it has never been in an accident. If it has then it's no longer safe to use and must be thrown out. It's like an egg

shell, which protects its contents well until it cracks, and then offers little or no protection at all.

## SAFETY CLINICS






To ensure more motorists are making proper use of child safety seats, the SAAQ, Association des directeurs de police du Québec, Sûreté du Québec, Collège de Sherbrooke, CAA-Québec and numerous CLSC's have joined together to offer seat safety clinics.

This weekend volunteers, police tech students and police officers will be holding clinics across the Townships. The clinics will ensure your seat is installed properly, and offer advice on how to improve the situation.

On Saturday, Sept. 28 they will be at the Cowansville Canadian Tire and Le Garage Mecatpneu in Valcourt from 10 a.m. to 2 p.m. Clinics will also be held at the Galerie des Cantons in Coaticook from 9 a.m. to 4 p.m., and at the Eastman ball park from 10 a.m. to 3 p.m.

On Sunday, the clinics will be held at the Granby Canadian Tire and the Drummondville fire station, from 10 a.m. to 4 p.m.

So if you are ever responsible for transporting a child from point A to point B, a visit to one of the car seat clinics is probably a good idea. It might even help save a life.

<a href="http://www.kezber.com">www.kezber.com</a>	
 <p><b>Kezber i Solutions</b> incorporé</p>	<p>Call us today</p>
<p>The Internet lets us communicate instantly with every supplier, partner, and customer - and, in many cases, lets them communicate with each other. The supply chain we've built up so carefully? Boom! Eventually, it will explode into a supply web."</p> <p>-Business Week Magazine, March 22, 1999</p>	
<p><b>That's what we do best, give us a call</b></p>	
   	
<p>E-commerce / Web design • Computer network support &amp; maintenance Network installation &amp; configuration • Database &amp; application development</p>	
<p>Toll free : 1-888-889-4668</p>	<p>(819) 566-6900</p>

## BRIEF



### Brome Lake breast cancer fundraiser

Staff

Brome Lake Fitness will be hosting a breast cancer fundraiser at the Lion's Park on Oct. 6.

Participants will be able to walk or run to raise money for breast cancer research. If you don't want to walk or run, you can still make a donation.

For more information, to sign up or to get pledge forms, call Brome Lake Fitness at 450-243-6246.

 <p>Produits Pétroliers <b>LAVIGNE</b> Inc.</p>		<p><b>HUILE À CHAUFFAGE</b> <b>HEATING OIL</b> <b>GAZ - DIESEL</b> <b>LUBRIFIANTS - LUBRICANTS</b></p>
<p><b>227 Knowlton Rd.</b></p>	<p><b>242-1122</b></p>	

	<p><b>Make food shopping worthwhile, shop at</b></p>	<p><b>METRO PLOUFFE</b></p>	<p>20 Avenue des Pins, Bedford 450 Meigs N., Farnham 460 St-Patrice West and Galerie Orford, Magog</p>
---	--	-----------------------------	--

# Canadian Heritage provides support to arts, heritage groups

*Eligible applicants have until Oct. 15 to apply for grants*

By Caroline Kehne  
RECORD CORRESPONDENT

Canadian Heritage will offer support to individual arts or heritage organizations for projects that will increase capacity in the areas of governance, management and finance. The deadline to make an application is Oct. 15.

Eligible projects include, but are not limited to, engaging the expertise of consultants, undertaking feasibility and/or market studies, improving management tools and materials, strategic planning, policies or management

plans, or strategies to diversify sources of revenue.

Eligible applicants are non-profit arts or heritage organizations operating year-round and employing at least one full-time management professional, and that have been in operation for at least two years. This program funds up to 50 per cent of costs.

Information on the program is available at the Canadian Heritage Department Web site ([www.canadianheritage.gc.ca](http://www.canadianheritage.gc.ca)), or call a regional Canadian Heritage office about the eligibility of a project before making an application to the Capacity Building Component.

For more information, heritage organizations may contact Nicole Pichette, 514-496-6554. Arts organizations may contact H el ene Godbout, 514-496-2366.

## Last breakfast for Legion prez



CAROLINE KEHNE/CORRESPONDENT

Legion volunteer Velma Symington dishes out the scrambled eggs at the Philipsburg Royal Canadian Legion's annual Duck Hunters' Breakfast, held last weekend. The all-you-can-eat breakfast normally coincides with the opening of duck hunting season. This year, the breakfast fell a week early. The event also marked the last official event for retiring Legion President Audrey Paige, whose replacement will be determined in the branch's November election.

### BRIEFS

#### CLSC conferences for women Staff

The CLSC La Pommerai e will be hosting conferences on breast cancer, osteoporosis, hormones and menopause.

The free "Info-Bingo" conferences will cover topics such as easing the symptoms of menopause, maintaining bone mass, hormone treatments and screening for breast cancer. The conference will be given in French, while questions asked in English will

be answered in English.

The conferences will be held at the following dates and places: Oct. 2 at the Bedford CLSC from 1:30 to 4:30 p.m. At the Farnham CLSC Oct. 9 from 1:30 to 4:30 p.m. On Oct. 23, the conference moves to Cowansville's CLSC, from 1:30 to 4:30 p.m. The following day, Oct. 24, the conference will be held between 7 and 10 p.m.

For more information, contact Carmen Lalibert e at 450-248-4304, or 266-2522.

#### Library Briefs

• Rosemaling Courses: Venise-en-Quebec artist Valerie Van Horn will host a new rosemaling course for beginners at la Maison du Livre, located at 371 Rte 202 in Stanbridge-Station, every Tuesday, 1 to 3 p.m. from Oct. 22 to Nov. 26.

Registration deadline is Sept. 30. For more information, call 450-248-3388.

• Film History: The next film history night at la Maison du Livre will take place Tuesday, Oct. 8 at 7 p.m. and will feature Alfred Hitchcock's 1963 classic *The Birds*. Light refreshments will be served. Admission is free.

## Residence Principale



Adding 52 units (apartments & suites for March 2003)

- Private room, suite and apartment
- Dining room with table service
- Situated in the center of town
- Resident Nurse
- Weekly doctor's visit
- Services adapted to your needs
- Emergency call system in every room
- Variety of activities (indoor and outdoor)
- Interior garden and new walking garden path
- Tax credit available up to \$230.00/month

For information call Diane M ethot  
339 Principale, Cowansville  
(450) 263-6001

EVER TRIED IT WITH 2/3 VERMOUTH AND 1/3 DRY GIN?



USING THE RIGHT INGREDIENTS IN THE WRONG PROPORTIONS ALWAYS LEADS TO DISASTER.

MISSARY POPULOUS SERVICE

The right asset classes in the right proportions with the right management styles provided by the right teams of investment professionals.

Available right now.

A NATIONAL BANK FINANCIAL TURNKEY SOLUTION



NATIONAL BANK FINANCIAL

FOR MORE INFORMATION  
(450) 378-4295  
[www.nbfinc.com](http://www.nbfinc.com)

Community Forum

LETTERS TO THE EDITOR



COURTESY VICKY AND BILL DUKE

Elevator project underway at Knowlton United Church

DEAR EDITOR,

Knowlton United Church is pleased to announce that the work to improve access to its basement hall and install an elevator to the sanctuary has commenced.

The church celebrated the ground breaking cer-

emony on Sunday, Aug. 25 with Rev. Burn Purdon officiating and members of the congregation present. The church is anxiously awaiting the completion of this project to better serve the general public including those individuals of all physical abilities.

The Knowlton United Church is one of the town's most famous landmarks. It has been an inspiration to many artists, photographers and visitors to Knowlton over the years, dating back to the mid 1800's when the site was donated to the local Methodists by Paul H. Knowlton. In 1854, the congregation outgrew the small field stone church and decided to erect a larger building on the same site. The cornerstone was laid by the Brome Lake Masonic Lodge No. 35 on May 22, 1895. The large stained glass window which graces the alter and choir area was dedicated to the memory of Israel England and his long association with the Masonic Lodge and church.

Since these earlier days, the church has become more than a landmark in the community. The events and exhibits of the past have opened the doors of the church to the community at large.

The members of the Knowlton United Church are excited about this recent project. In the coming months, the fundraising committee has already arranged for three public concerts to utilize their new facilities. They will also have available this fall a beautiful pewter ornament, which features the famous view of the church as seen from the Mill Pond Dam.

The campaign started last fall, with a goal to reach \$75,000. To date they have received \$55,000 from donations and special events.

If you would like to make a donation to the Knowlton United Church Landmark Fund, please make your donation payable to The Knowlton United Church, P.O. Box 36, Knowlton, Que JOE 1V0. A receipt will be issued for all donations received.

VICKY AND BILLE DUKE  
Knowlton

OPEN HOUSE

Come meet our Tecumseh representative  
Fri., Sept. 27th - 8 a.m.-5 p.m.  
&  
our White representative  
Sat., Sept. 28th - 8 a.m.-3 p.m.  
& take advantage of our specials.

Exceptional offer.

0% financing, 0% down payment  
0% interest till Mar. 2003 on Snowblowers

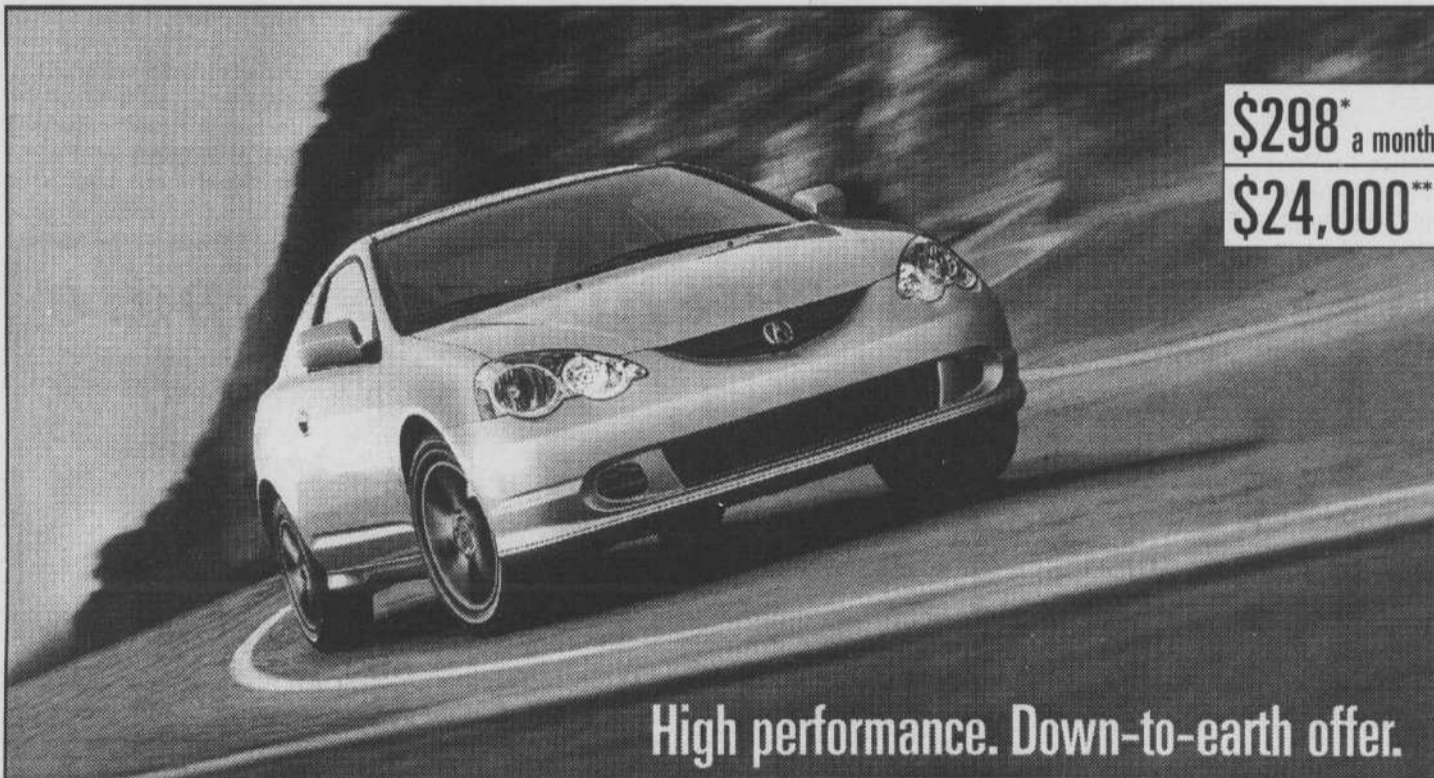
Petits Moteurs

Côté



NEW ADDRESS

338 Albert, Cowansville  
266-3423



\$298\* a month  
\$24,000\*\*

High performance. Down-to-earth offer.

Acura RSX

- Including:
- 2.0-litre i-VTEC engine of 160 hp
  - 4-wheel disc brakes
  - 15" wheels
  - electric group
  - air conditioning

- AM/FM stereo with CD player
- Acura 24-hour Roadside Assistance
- keyless remote entry and so much more...



ACURA YOUR RELIABLE DEALER

WWW.ACURA.CA



1325 Principale  
Granby 378-4969



\*Limited time lease offer available only through Honda Canada Finance Inc. O.A.C. Monthly lease payments for 48 months for the new 2002 Acura RSX (model DC5362PB). Total lease obligation of \$19,299. Down payment of \$4,995 and first month's payment required. A warranty deposit is required. \$0 Down Payment Option also offered. Model may differ from picture. 24,000 km annual allowance (payment of \$0.12 per km over). Freight and P.D.I. included, taxes, license and insurance extra. At end of lease you may return the car to dealer or purchase it for a predetermined amount. \*\*M.S.R.P. of \$24,000 for the new 2002 Acura RSX (model DC5362PB). Freight and P.D.I. (\$900), taxes, license and insurance extra. Dealer may sell for less. 5-year/100,000 km Acura limited warranty. Model may differ from picture. See your dealer for more details. First two maintenance services included. A down payment may be required. From September 4 to 30, 2002.

# Réflexions d'une nuit d'été

C'est la fin de l'été. Le temps superbe nous permet de jouir à souhait des derniers jours officiels de cette saison toujours trop courte. Je suis éveillée à trois heures du matin par une nuit magnifique de pleine lune. Je me dis que cela n'a pas de sens, je dois dormir de nouveau, mais c'est impossible et je me lève pour aller marcher dehors.

C'est le 21 septembre, donc le dernier jour de l'été. Pieds nus dans

l'herbe, je me rends à la rivière au clair de la lune qui jette un reflet lumineux sur l'eau. Comme c'est beau!

L'incroyable douceur de cette nuit d'été me permet de m'asseoir sur une grosse pierre et, les pieds dans l'eau, je regarde le ciel magnifique qui me fait rêver.

On pourrait dire "songe d'une nuit d'été", sauf que j'ai les yeux bien ouverts. C'est comme si je voulais graver

ce spectacle dans ma mémoire. Je pense à la vie, à ma vie, aux gens qui ont été importants pour moi, aux événements qui m'ont marquée, à mon frère qui adorait cette rivière et qui s'y baignait souvent. Il nous a quitté il y a quatre ans mais quand je pense à lui, c'est sans tristesse. Je sais qu'il est quelque part, que j'ai eu la chance de partager beaucoup de choses avec lui.

Ces réflexions m'amène aussi à penser à d'autres qui sont ailleurs, à mes parents, à un autre frère et à des amis très chers. Je ne suis pourtant pas triste. Je sens que nous partageons le même univers.

Et, devant l'infinité de cet univers auquel la voûte céleste de cette nuit nous fait penser, je sens la petitesse de l'homme, ma petitesse, devant tout cela. On dit que pour mieux vivre sur terre, on doit regarder le ciel; je crois que c'est vrai.

La lune descend vers l'horizon et la nature commence à s'éveiller. Le jour pointe et tout est tellement beau alors que le soleil commence à colorer l'horizon vers l'est. Je fais partie de ce qui m'entoure et je sens l'énergie qui m'unit au reste du monde.

Je prends la résolution de mieux gérer ma vie, d'aller au bout de mes rêves; il n'est jamais trop tard; nous avons toujours le choix. Et ne pas oublier que nous sommes le plus heureux quand nous rendons service.

J'ai toujours compris cela mais plus encore récemment alors que je me suis impliquée dans un projet de service exigeant. Comme le disait Albert Schweitzer, "Voilà ce que je sais. Ceux d'entre nous qui sont heureux, sont ceux qui ont cherché et ont appris à servir."

Et je suis remontée vers la maison suivie de mes chats Oscar, Félix et Koko, pour commencer le premier jour du reste de ma vie.

ENTRE NOUS

THÉRÈSE BERNARD

## BRIEFS

### Breastfeeding conference Staff

The local committee on breastfeeding will be holding a conference on the balance between working and breastfeeding Oct. 1.

The French-language conference will be hosted by Dr. Evelyne Grou, and will be entitled 'Working and Breastfeeding is Possible.' The conference is being held to mark the World Week of Breastfeeding, from Sept. 29 to Oct. 5.

The conference will be held at the CLSC La Pommeraie in Cowansville, 112 Principale Sud. The discussion gets underway at 7 p.m.

### Giant Tiger opening, fundraiser

The new Giant Tiger store in Cowansville will be swinging its doors open Saturday, raising funds for the Horizon Pour Elle women's shelter.

A charity barbecue being held at the store will offer a hotdog and drink for one dollar. Every dollar collected will go to the Horizon Pour Elle, which gives women and their children a safe place to stay during difficult times.

Giant Tiger, located in the former Dollarama space next to the Domaine du Parc shopping centre, will also be featuring free face painting, balloons, clowns and other entertainment. The family discount store opens its doors at 9 a.m. Saturday morning.

### Autumnfest at Owl's Head

Owl's Head celebrates fall in style with the second consecutive weekend of its annual Autumnfest Sept. 28 and 29.

Antique dealers from across southern Quebec will be on hand for the two-day event, as well as 35 artisans who will teach visitors everything from painting to sculpting and quilting to weaving.

The chair-lift will be running from 10 a.m. to 4 p.m. for outdoor sports enthusiasts to take advantage of the many hiking trails on the summit.

Cost one-way: \$5 (adults and students), \$4 (juniors and seniors). Two ways: \$8 (adult and students), \$6 (juniors and seniors). All proceeds will go toward the BMP Hospital.

For more information, call 450-292-5592 or e-mail info@owlshead.com



Commission scolaire  
**EASTERN TOWNSHIPS**  
**EASTERN TOWNSHIPS**  
School Board

## Literacy Field Worker

Part-time contract  
Dynamic personality  
Bilingualism an asset  
Transportation necessary  
Literacy background an asset

Please fax or send résumé to:

Fax (450) 263-9901  
or  
224, rue Sud, CP 370  
Cowansville, Qc  
J2K 3S8

e-mail: epnersi@etsb.qc.ca

## Hide-A-Bed Surprise Sale

Quality furniture that everyone  
can afford!



**1385\$**  
plus tx

Solid wood frame lifetime warranty  
Cadrage en bois solide garantie à vie

Special order hide-a-bed  
starting at  
**\$999 + tx**

Sofa-lit en commande  
spéciale  
à partir de  
**999 \$ + tx**



Les Intérieurs  
**BOUSADA**  
Interiors  
1 Lakeside, P.O. Box 479  
Knowlton, Québec J0E 1V0  
450-242-0222  
Télec.: 450-242-9841  
www.bousada.com

Du 21 septembre au 11 octobre

# Panoramaduolacôte offers foliage activities

By Caroline Kehne  
RECORD CORRESPONDENT

Panoramaduolacôte, Sutton's fall colours festival, is underway with a host of activities for the whole family, including storytelling, guided kayak tours, demonstrations and workshops. Activities take place through to Oct. 20.

## EXHIBITIONS

Arts Sutton will host an exposition of artists' renderings of the surrounding landscapes through to Oct. 15. All works were painted in 2002, and inspired by the local environment.

Arts Sutton is located at 7 Academy St. For more information, call 450-538-2568.

## MEALS

From Sept. 26 to Oct. 26, take part in the Lake Brome Duck Festival. Auberge des Appalaches and Auberge Le St-Armour have prepared meals especially suited to this event.

For more information, contact Auberge des Appalaches, 450-538-5799, or Le St-Armour 450-538-6188.

## OUTDOOR TOURS

On Sept. 28, the Tours des Couleurs begins. Get on your bikes to take part in this 33-kilometre tour of country roads with amazing views.

The cost is \$7 for adults, \$5 for children age 12 and under. There will also be prizes and surprises. Registration takes place at 8:30 a.m. at the John Sleeth Centre, 7 Academy St. in Sutton. For more information, call 450-538-8455.

On Sept. 28 and Oct. 5, the 'Peak of Couleurs' guided hike will be provided by Au Diable Vert. The hike will begin on the north side of the mountain and end on the south side, passing by the round top. For more information, call 450-538-5639.

Guided kayak tours are available at Au Diable Vert. Reservations are required. Departure time is 10:30 a.m., arrival time at 3:30 p.m. Bring your own lunch. For more information, call 450-538-5639.

During the festival, Mont Sutton's chairlift will be open for rides from 10 a.m. to 5 p.m. Round trip is \$7; one way trip is \$5.

## WORKSHOPS

On Sept. 28 and 29, Au Diable Vert will host photography workshops provided by a professional photographer. Bring camping equipment, 35 mm camera, coloured or black and white film, and a pen and paper. For more information, call 450-538-5639.

If you are a fun guy in search of fungi, consider taking a mycology session on Sept. 27 to 29 at the Auberge des Appalaches. Classes consist of 10 hours of theory, collection, identification and tasting of wild mushrooms. For more information, call 450-538-5799.

If you have a taste for crafts, every Saturday until Oct. 12, Duvet Plus/Flowers and Things will offer mosaic workshops (Sept. 28) and dried flower demonstrations (Sept. 14 and Oct. 5), followed by a sidewalk sale Oct. 19. For more information, call 450-538-8269.

## OTHER ACTIVITIES

Music and other festivities will take place at 20 Principale N. on Oct. 12 and 13. For more information, contact the Book Nook at 450-538-2207.

## Saluting our Friends



Maria Royea and Carolyn Lemaire are pleased to welcome you to "Le Miroir". Maria, a hairstylist with twelve years' experience; Carolyn, an esthetician with six years' experience, have combined their knowledge and skills to provide a professional, yet personalized atmosphere for both men and women. The new establishment is located at 7 Maple Street, offering plenty of parking and convenient hours. We take pride in our work - 242-0220.

Advertorial

## BRIEFS

### Screenwriting course returns to Knowlton

Record Correspondent

Award-winning screenplay writer Frances Gallagher will offer a six-week screenplay writing course as part of Bishop's University's Continuing

Education Program starting Oct. 25, 4 to 7 p.m.

The course will take place on six consecutive Fridays at the BU Continuing Education Centre in Knowlton, and will cover how to turn an idea into a feature film, short, M.O.V., or television series.

Gallagher will also discuss business issues such as copyright, funding, agents and contracts, fees and networking. Gallagher has written scripts for Caillou, Sesame Street, Paddington Bear and many other animated series.

For enrollment information, call 450-242-1518. The course will also be offered as part of the Quebec Writers' Federation's fall course offerings.

The six-week session will meet from 6 to 9 p.m. starting Tuesday, Oct. 1. The session will be held in the Atwater Library Auditorium. For registration information, call 450-933-0878.

### Roberge exhibits at La Maison du Livre

Record Correspondent

Sutton artist Louise Andrée Roberge will exhibit a selection of her recent paintings at La Maison du Livre, located at 371 Route 202 in Stanbridge Station.

Roberge is one of Sutton's Les deux Tournesols' resident artists. She also took part in the 2002 editions of the Tour des Arts and Festiv'Art.

Her exhibition of paintings, drawings and three-dimensional works opens with a vernissage Tuesday, Oct. 1 at 7 p.m. The exhibition may be viewed during regular visiting hours from Oct. 8 to Nov. 26. Admission is free. For more information, call 450-248-3388.

## FRENCH, for the Job Market

*New session starting!  
Register Today!*

### A Training Opportunity for Anglophones!

- Learn French for the Job Market
- French in actual and simulated job scenarios
- Learn Computer skills in French and English
- Increase your chance to find the right job.

\*\*\*\*\*

#### Eligibility:

- ✓ English speaking adults receiving employment benefits or social assistance or without income
- ✓ Special allowance for:
  - Training
  - Transportation
  - Day Care

Places are limited

Call Joan Treacy immediately at  
(450) 263-3775

# Annual tournament steeped in tradition

## HOCKEY:

CONT'D FROM PAGE 1

The billeting of players – some of whom are unilingual anglophones or francophones, others of whom have never traveled far from their home territory – gives players and their families a taste of hospitality far away from home.

Many of the current organizers were themselves or the parents of players; the exchange itself has given rise to long-term friendships and even one marriage.

The low-key exchange has largely

gone unnoticed outside of the Bedford area, perhaps because of its billing as a cultural, rather than a sporting event.

It receives no support from sports organizations and has survived because of the tenacity of its supporters, many of whom are former players or the parents of players.

"We're encouraged a lot more now because our kids are coming back to support the exchange more than ever," says Sornberger, who, like president Eldon Woolmer, has been an organizer since the early days of the exchange.

Sornberger points to his own son

Brian and others such as Scott Jones (son of one of the exchange's key founders, the late Eric Jones) and Eddie Rolland who were members of early peewee teams and have continued to be active participants in the exchange.

The costs are covered through a series of fundraisers, including a late summer golf tournament, skate-a-thons and bowl-a-thons. Last year, the exchange received a federal grant from the Canada Sports Friendship

Exchange Program (CSFEP) to cover the cost of bus transportation for both teams, funding which organizers hope will be repeated this year.

During the upcoming months, the 2003 Bedford organizing committee will continue their preparations for the long trip east in January as well as their hosting duties in March. Volunteers are needed. For more information, contact Keith Sornberger at (450) 248-2859 or Eldon Woolmer at (450) 248-2446.

## Registration continues

## SCHOOL:

CONT'D FROM PAGE 1

With the exception of language courses in French and Spanish, most classes continue to be taught in English.

Downing, president of the school for the past five years, said that he is pleased at the growth in the number of bilingual francophones attending courses. He added that the Missisquoi

Community School is one of the few surviving examples of low-cost adult education that brought both practical and recreational skills to adults throughout the region.

Registration continues to Thursday, Sept. 26, 7:30 p.m. at Heroes' Memorial School. The cost of registration is \$8 for the entire session.

For more information, contact organizers at 450-534-2194, 263-7007, 295-2704 or 266-2008.



**Création  
Christina**  
LE MINI SPA DU LAC BROME

*Welcome Clair Gingras, Hairstylist (20 yrs. exp.)*  
Et  
*Mario Claire Paré, Esthetician/Masocherapist (17 yrs. exp.)*  
to the team at Création Christina

Open Monday Mornings  
38 Victoria Knowlton  
242-1422

Now offering massages 7 days/week  
Open 6 days & 3 evenings

GIFT CERTIFICATES AVAILABLE

FEDERAL REPRESENTATION **2004** Quebec  
Federal Electoral Boundaries Commission for

## Canada's federal electoral boundaries are changing

Get informed. Get involved.


Find everything you need to know about the process at


### www.elections.ca

Just click on *Federal Representation 2004*.


**For more information you can also contact:**

- the Federal Electoral Boundaries Commission for Quebec at (450) 973-5653 or toll-free at 1 866 882-0884
- Elections Canada toll-free at 1 800 463-6868, or
- ☎ TTY 1 800 361-8935





## Football at Bishop's



Homecoming Game Saturday, Sept. 28

Go Gaiters Go! Go Gaiters Go!

Kick-off at 1 p.m.

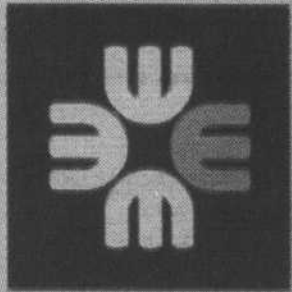
Bishop's  
vs  
Concordia

Saturday, September 28th, 2002 @ 1:00 p.m.

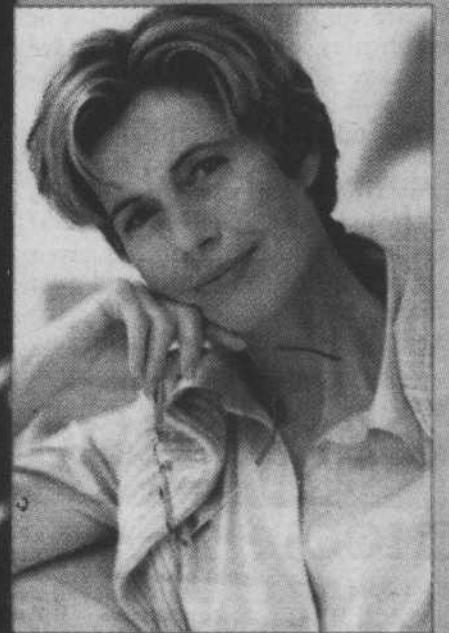
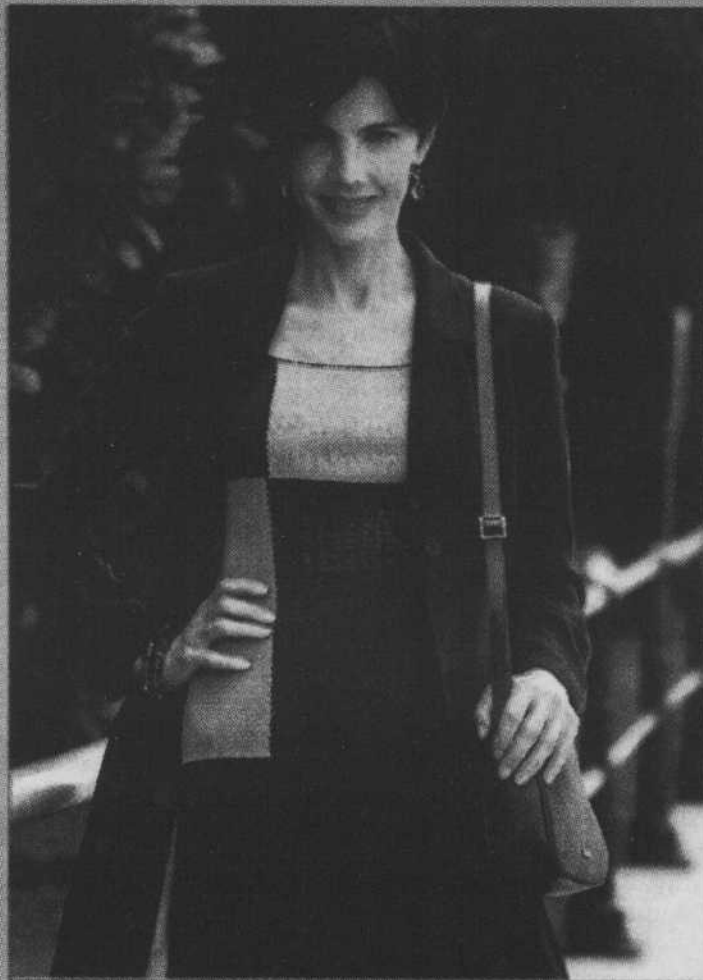
www.gaiters.fan.ca

# FASHION

*Ready  
to wear*



CARREFOUR DE L'ESTRIE



*It's the*

## "Car Show"

*at the Carrefour de l'Estrie*



*Come  
and visit us,*

*Complete your coupon  
at the Central Mall.*

**YOU COULD  
WIN \$1,000 in  
Gift Certificates**

**(1) \$500 prize**

**(2) \$250 prizes**

**You're sure to find everything... at the Carrefour!**

**SUPER REGIONAL SHOPPING CENTRE: 3050 Portland Blvd., Sherbrooke - 563-1907**

# GIANT TIGER - YOUR AFFORDABLE FASHION DESTINATION

With the opening September 28th of the new Giant Tiger store at 179, rue Principale, Cowansville residents will be treated to a totally new fashion shopping experience.

President of all Canadian owned Giant Tiger, Jeff York has this to say about the success of Giant Tiger's fashion clothing business. "Our philosophy for fashion clothing is to keep our inventory fresh and new for our customers." said Jeff York, "Giant Tiger fashion shoppers regularly prowls the aisles pouncing on bargains. They shop early in the season, when the selection of seasonal merchandise is at its best, but visit their favourite store often, knowing that new shipments arrive daily." "Some of our customers visit the stores two or three times a week." said Jeff, "Some come every day. It's like a Treasure Hunt - that's what our customers have told us."

"Giant Tiger is always in fashion," says Paul Marcoux, Giant Tiger store manager. "We carry infants' wear right up to men's and ladies'." We know what customers want. "There's a good reason why Giant Tiger can focus on the most current fashions. We really differ from other retailers in that our fashion buying office is in the heart of Montreal, Canada's fashion capital. Our buyers are in contact with suppliers daily and have a pulse on what's in and what's new. Plus as each store controls the merchandise they buy, our new Cowansville store team will choose the items that customers in the community want." he added.

"We're really excited about this Fall's hottest new looks," said Paul. "Hippie Chic- The hottest up and coming trend for junior ladies, the latest versions of "Say Something" T-shirts for junior ladies and young men, Fashion Denim for the girls and ladies, Extreme Skate for young men, and "Cartoon Town" - Disney, Spiderman and other favourite cartoon characters on fashion clothing for kids - these are just some of the items sure to be a hit this fall and winter.

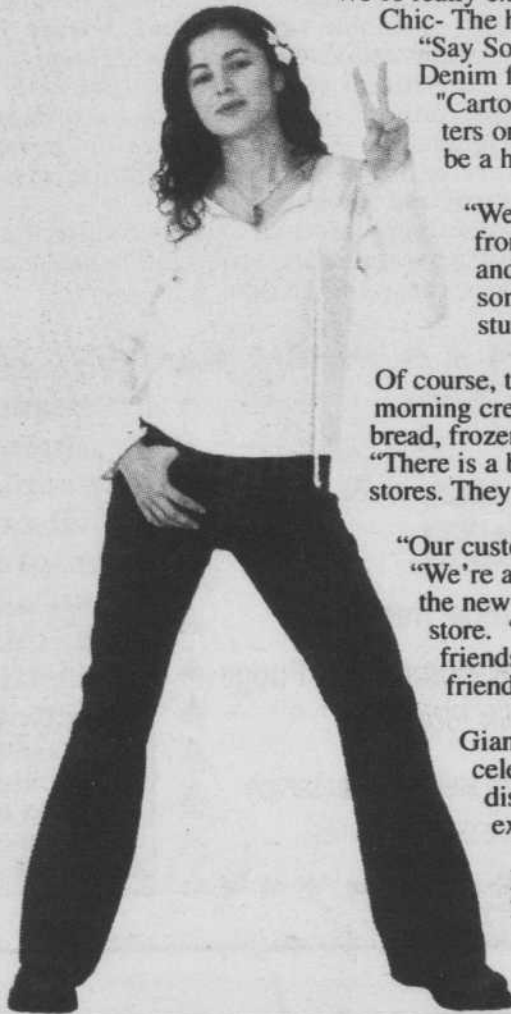
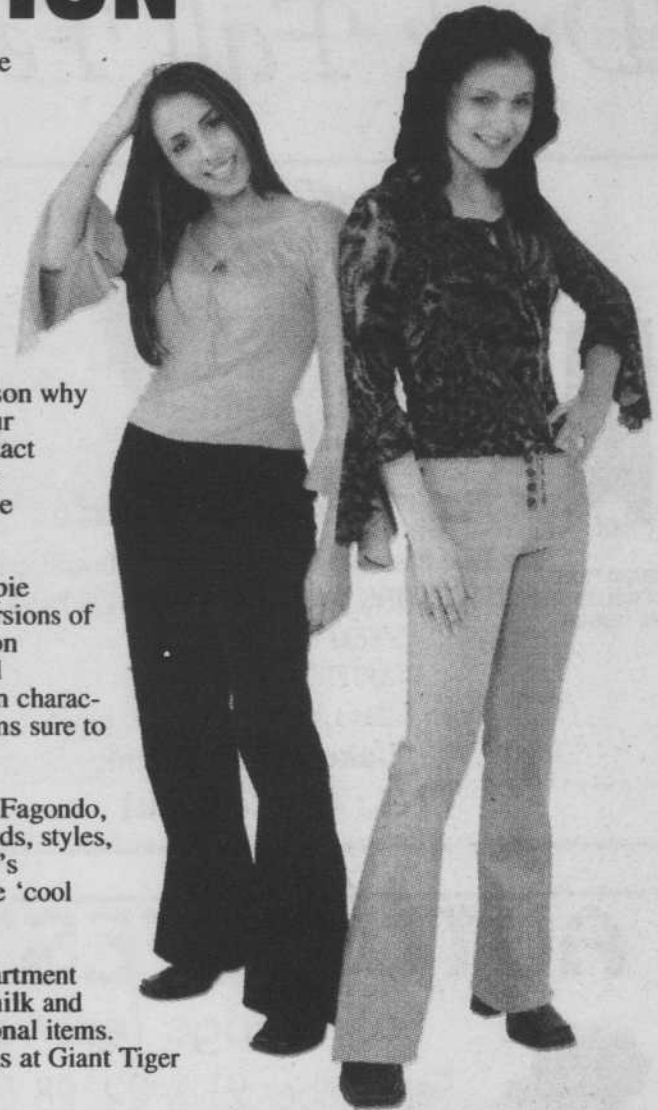
"We have fantastic prices on the latest fashions," says Karine Fagondo, from the ladies department. "It's all up to date; the latest trends, styles, and colours but up to 50 per cent off mall store prices. There's something for every member of the family. We even have the 'cool stuff' that today's teens want."

Of course, that is not the only thing Giant Tiger carries. Grocery department morning crew chief, Tammy Rowse calls it a "one-stop shop", with milk and bread, frozen food, groceries, linens, household needs, toys, and seasonal items. "There is a big focus on seasonal events like Halloween and Christmas at Giant Tiger stores. They are so much fun," says Tammy.

"Our customers are our neighbors so we want to do things right," explains Donald Desmarais. "We're a real family-based business. We make the entire Giant Tiger team feel like they are part of the family." All the new team members are right from the Cowansville area and are very familiar with what folks want to see in their store. "I'm really looking forward to opening day and seeing the reaction to the great deals on the faces of my friends and neighbours," says head cashier Mireille Charette. "The new store is bright and clean and a fun and friendly shopping experience." "The whole community is just buzzing", said Dominique Vigeant. "You can feel it."

Giant Tiger has a long history in the area and has been around since 1961. The Ottawa based chain recently celebrated the opening of its 112th store and its 41st anniversary. "We're proud to be an all-Canadian family discount store and we have continued to grow and prosper in spite of the influx of large American retailers," explains Paul.

Paul and Sandra Marcoux and their team invite everyone to the Grand Opening Celebration on September 28th and 29th. It's going to be a fun filled day with plenty of activities and a charity barbecue to raise money for Horizon pour Elle. "We're looking forward to meeting everyone," said Paul. "It's going to be a Roaring Good Time for all!"



## GRAND OPENING SATURDAY, SEPT. 28<sup>TH</sup>, 9AM

### TIGRE GÉANT YOUR FAMILY DISCOUNT STORE

#### 179, rue Principale, Cowansville

- Get a hot dog and a drink for only \$1 (All proceeds go to Horizon pour Elle)
- Lots of FREE Parking
- Face Painting, Tattoos and Balloons for the Kids
- In-store Specials
- Entertainment
- Meet the Giant Tiger & Friends!

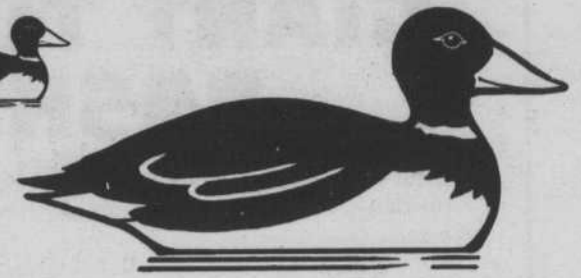


Visit our website at [www.gianttiger.ca](http://www.gianttiger.ca)

GIANT TIGER AND GIANT TIGER DESIGN ARE THE TRADE MARKS IN CANADA OF GIANT TIGER STORES LIMITED.



# Duck Fall Festival 2002



## 2002 edition of Brome Lake

*Three weekends of food and fun is set to take over Knowlton*

By Caroline Kehne  
RECORD CORRESPONDENT

**T**he duck is back. For three consecutive weekends, Knowlton plays host to festivities and fine food featuring the area's most famous fowl.

Over the course of the next three weekends (Sept. 28 to 29, Oct. 5 to 6, and 12 to 14), many of the region's tables make room for Lake Brome duck

This year's theme, 'From Peking to Knowlton', celebrates the duck as a delicacy in Asian cuisine. Approximately 40 chefs from Eastern Townships hotels, inns and


restaurants, Brome-Missisquoi, Granby-Bromont, Memphremagog and Sherbrooke will create new dishes using regional products.

During the three weekends, the entire village will turn into a pedestrian mall with shopping. Activities for the entire family will take place from 11 a.m. to 5 p.m. at Coldbrook Park.

A covered country market will offer over 500 Quebec products. Taste and buy locally grown duck from under the Brome Lake Duck Farm tent, or sample wines and see cooking demonstrations by local chefs at the SAQ tent.

Knowlton's streets will be alive with street entertainers, make-up artists, performers and excitement. A section devoted to Chinese culture will present the Lion Dance, as well as music and acrobatics.

For more information, or for a list of participating restaurants, visit [www.duckfest.com](http://www.duckfest.com) or [www.canardenfete.com](http://www.canardenfete.com).



*Lauréat national Or*  
1998

**Au Trois Canards**  
The Best Restaurant in the Eastern Townships  
PARTICIPATING DUCK FESTIVAL RESTAURANT  
WEEKLY TABLE D'HÔTE  
ADAPTED TO EACH SEASON  
Open 7 days 11:30 a.m.-11:00 p.m.  
78, Lakeside, Knowlton  
Tél.: 450-242-5801

GRAND PRIZE L'EXCELLENCE DU FESTIVAL

## AUTUMNFEST '02

Fall foliage festival!  
September 21 & 22, 28 & 29  
Owl's head Ski Center

Artists and crafters from the Townships, Farmers Market, dried flowers, specialty foods.



**CHAIR LIFT OPEN FROM SEPT. 14<sup>TH</sup> - OCT 14<sup>TH</sup>/2002 DURING WEEKEND**

**DERBY CANTINE ON SITE**

FREE admission • 9 a.m. - 5 p.m.  
Rain or shine!

For the benefit of:  
Brome-Missisquoi-Perkins Hospital  
Cowansville

Information, inquiries and registration  
(450) 292-3342  
Info@owlshead.com  
<http://www.owlshead.com>



(450) 243-Noel (6635)  
1-877-530-Elfe (3533)  
61 Lakeside, Knowlton, Qc

**A magical "Townships Treasure"**  
**Christmas, Collectibles & Homemade Fudge**  
**Exquisite Silk Floral**

We now offer an event planning and decorator service for weddings, anniv., home or office parties.

**You now reach more people when you place an ad in our classified section. All classified ads are posted on our website!**  
[www.sherbrookearecord.com](http://www.sherbrookearecord.com)

## Au Royaume du Steak

STEAK HOUSE

**"REAL STEAK LOVERS DINE WITH US"**  
Table d'Hôte starting at **\$11<sup>95</sup>**

Wild game Festival starts Oct. 1st ostrich, buffalo, caribou & duck **\$16<sup>95</sup>**

*Our specialty is steak but we have a large variety of meals to suit everyone's taste!*  
*Reservations appreciated*

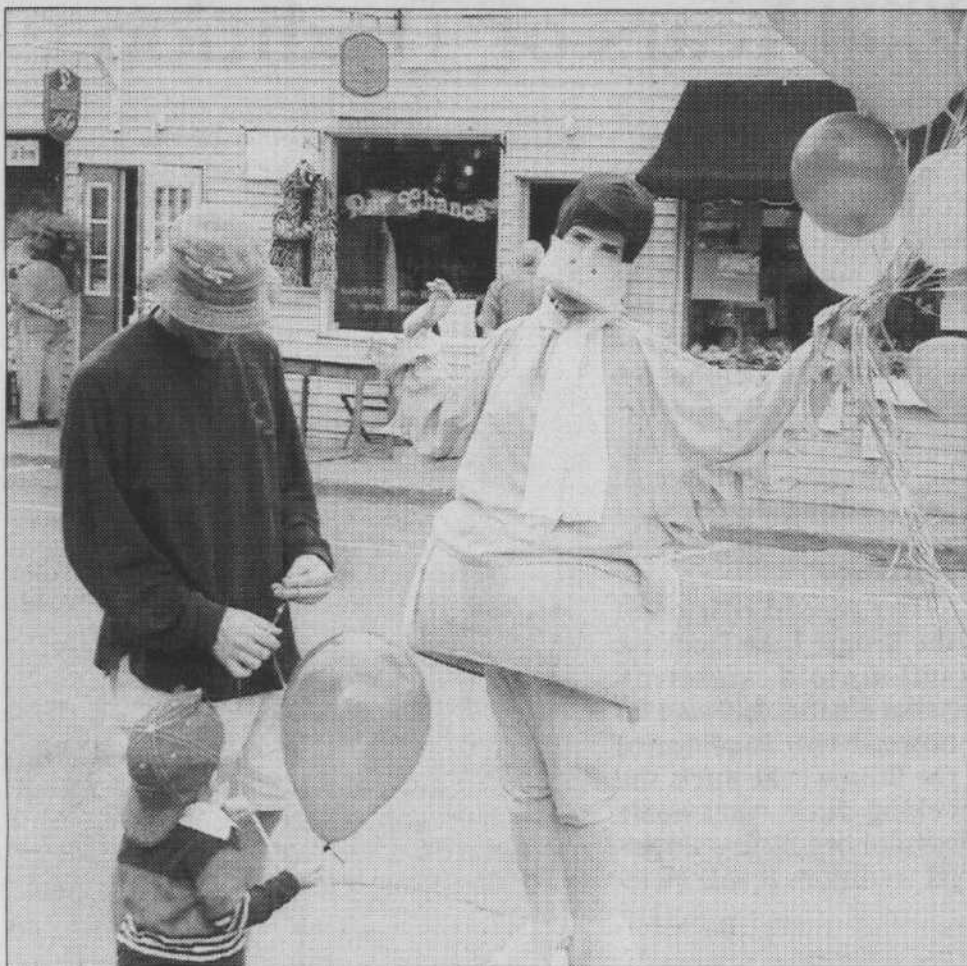
Breakfast served till 2 p.m. on weekends

300 Lewis St. W. (facing the arena) Waterloo 539-0811



# Duck Fall Festival 2002

## Duckfest kicks off this weekend



RECORD FILE PHOTO

Brome Lake's Duck Festival opens this weekend, featuring the official Brome Lake mascot, street music, street art, hayrides, a petting zoo for kids and exhibitions.

MUSIC - NEW & USED - JAZZ - FUNK - R&B - POP/ROCK - DOWNTempo - WORLD - LATIN

**billabong DAKINE**

Peak Performance\* mop modern organic products



WWW.HURRICANEGRACE.NET

285 KNOWLTON ROAD, KNOWLTON. OPEN DAILY, 10 A.M. TO 6 P.M.  
TEL: (450) 243-0164

Carhartt



gravis FOOTWEAR

REEF

Teva

ELECTRONICA - HOUSE - HIP HOP - LOUNGE - BLUES - FOLK - REGGAE

ELECTRONICA - HOUSE - HIP HOP - LOUNGE - BLUES - FOLK - REGGAE

MUSIC - NEW & USED - JAZZ - FUNK - R&B - POP/ROCK - DOWNTempo - WORLD - LATIN

**MedicAlert**  
ALWAYS ON CALL  
www.medicalert.ca  
For more information  
1-800-668-1507

**LE CAFÉ FLORAL**  
Café-resto-terrace  
LE CAFÉ FLORAL  
An assortment of 6 different duck specials during the Duck Fest. Open Fri., Sat. evenings till 8 p.m. for the Duck Fest.  
CLOSED MONDAYS  
Tues.-Sun. 9 a.m.-5 p.m.  
30 ch. Lakeside Knowlton, Québec  
450-243-0792

LES MARCHÉS  
**TRADITION**

Come and enjoy the Township Colours and the Tastes of the Duck Festival

Open Daily: 8 a.m. - 10 p.m.

Enjoy fresh fish & seafood daily

250 Knowlton Rd.,  
Lac Brome  
243-6155



# Duck Fall Festival 2002

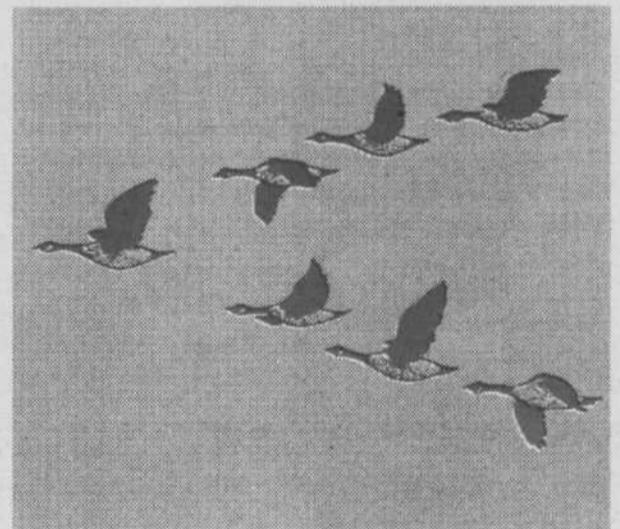
## From Peking to Knowlton - Over 2000 Years of Tradition

To the delight of festival-goers and food-lovers alike, the Brome Lake Duckfest will once again spread its wings this year from September 28 to October 27, 2002, in the magnificent Eastern Townships. "Ducky" restaurant menus and a host of outdoor activities will make this a celebration the whole family can enjoy. Over the three weekends of September 28-29, October 5-6 and October 12-13-14, visitors can enjoy the country fair portion of the Duckfest as they stroll through the charming village of Knowlton attending cooking demonstrations and sampling delectable local foods and wines.

It is interesting indeed to see how Chinese culture blends in with the area's Loyalist roots...

This is a fall event not to be missed!

Visit in September to find out about schedules, participating establishments, the contest and much, much more!



The second edition of the Brome Lake Duckfest will unfold under an Asian theme this year, to honour the ancestor of the Brome Lake duck, the Peking duck - that noble symbol of Chinese imperial tradition. It will be in-

*Auberge des Appalaches*

De Pékin à Sutton...  
un heureux mariage d'arômes et de saveurs

- ❖ Canard aux couleurs asiatiques et régionales
- ❖ Menus Table d'hôte, gibiers et produits du terroir

From Peking to Sutton...  
❖ Duck served with asiatic and regional colors

- ❖ Menus Table d'hôte, game, fish and local products

Participant au Canard du Lac Brome en Fête

**Réservation**  
538-5799

**IGA**

LE CANARD DU LAC BROME EN FÊTE

Brome Lake Duckfest

DE PEKIN A KNOWLTON FROM PEKING TO KNOWLTON 28-29 SEPTEMBRE 5-6 OCTOBRE 12-13-14 OCTOBRE

Week-ends de festivités dans les rues de Knowlton. Weekends of celebrations in the streets of Knowlton.

**Proud sponsors of the Townships 2002 Duck Fest**

choose **IGA** all the way

**472 Knowlton Rd., Knowlton 243-6692**

**OPEN: DAILY 8 a.m.-10 p.m.**

*Gastronomy and the Duck*

During the duck festival let the two chef-owners tempt you with their creative cuisine and delight you with comforting classics.

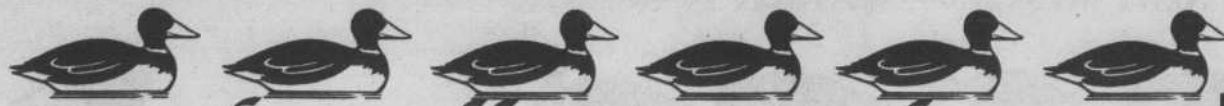
1<sup>st</sup> pleasant st. (corner Maple)

**Sutton 538-6188**

Open Thursday to Sunday night

*Auberge*

*Amour*



# Duck Fall Festival 2002

## From Peking to Knowlton

The famed duck has traveled a long way before getting to us! The story has it that while in China in 1873, a New York merchant by the name of Ed McGrath saw ducks so plump, he took them for geese; in fact, they were Peking ducks. With a nose for good business, the merchant gave twenty-five of the web-footed birds to one Captain James Palmer. Palmer was to sail the ducks back to the United States and deliver them to McGrath's home, in exchange for which he could keep half of them. Alas, only nine ducks survived the voyage. Palmer delivered five to the McGrath family, who, knowing nothing of McGrath's intentions and curious to sample the unknown fowl... ate them!

Palmer, who knew a good thing when he saw one, began breeding the ducks and the rest is history!

However, it wasn't until 1912 that an American started the first duck-breeding business in Canada on the western shore of Lake Brome. The business still thrives today and is well known throughout the world.

### Sharing traditions

In honour of its Chinese origins, the theme of this year's Brome Lake Duckfest is From Peking to Knowlton. The Festival draws its inspiration from the richness of the ancient culture of China, where the duck is revered as a symbol of happiness and fidelity in marriage.

Will the event successfully combine Chinese culture with the region's Loyalist character? Come and find out! One thing is for certain: participating in the Brome Lake Duckfest is a wonderful way to welcome the fall.

September 28-29, October 5-6, October 12-13-14 : Weekends of celebration in the streets of Knowlton.



## Bistro Knowlton Pub

THANK YOU FOR A GREAT YEAR!  
COME AND JOIN US IN KICKING OFF OUR 2<sup>ND</sup> YEAR  
WITH LIVE MUSIC THROUGHOUT  
THE MONTH OF OCTOBER



Live Music every weekend  
starting September 27<sup>th</sup>



MANNIX ST ARMAND  
RALPH STEINER  
DIRTY BLUES BAND



### Special Appearance

WOODEN SAINTS - OCTOBER 4, 2002 @ 8 P.M.  
(ROCK AND ROLL BAND)

MORGAN DAVIS - OCTOBER 18, 2002 @ 8 P.M.  
(BLUES)

Chris Evelyne Linda

RESERVATIONS SUGGESTED  
(450) 242-6862



### L'Orchidée de l'Orient

Szechuan & Thai food  
Chinese, Canadian cuisine, Pizza, etc  
Lunch & dinner specials  
Breakfast starting at 6 a.m.

FREE DELIVERY  
minimum of \$10.00

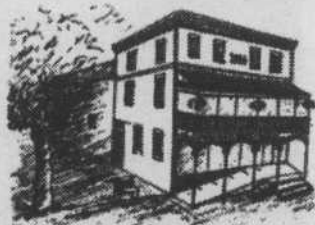
514 ch. Knowlton  
243-5726

# L'atelier

14 PRINCIPALE SUD, SUTTON QC J0E 2K0 450 538 2766

1<sup>er</sup> étage

CADEAUX/GIFT SHOP



2<sup>ème</sup> étage

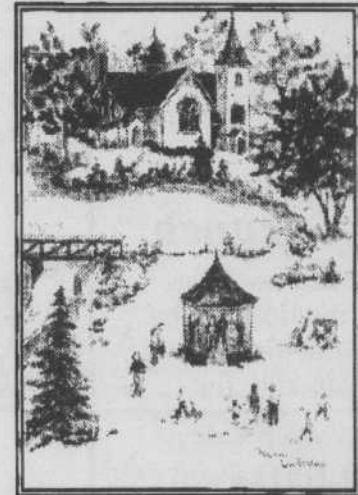
PRÊT-À-PORTER/READY TO WEAR

IDÉES • DÉCOR • AMBIANCE

DU MERCREDI AU DIMANCHE INCLUSIVEMENT, DE 10 H A.M. À 6 H P.M.

## Knowlton 2002 Antique

Show & Sale  
October 18, 19 & 20, 2002



Leading dealers will be offering a fine selection  
of quality antiques

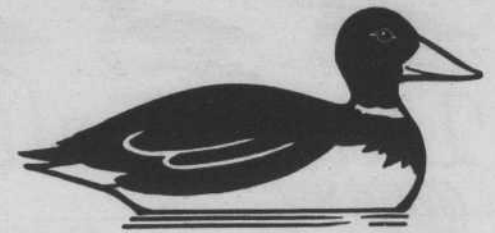
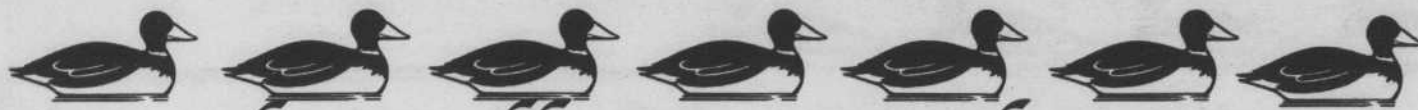
SATURDAY, OCTOBER 19, 10 a.m. - 5 p.m.  
SUNDAY, OCTOBER 20, 11 a.m. - 5 p.m.  
Admission: \$5.00 Children under 12: free

For information on Friday night, Oct. 18th  
GALA PREVIEW & SALE: (450) 243-6134



## RAQUETTES BROME

584 Knowlton Road, Lac Brome (Knowlton)  
(450) 243-6134 • www.cclacbrome.qc.ca/antiques



# Duck Fall Festival 2002

## Duckfest 2002 Knowlton Entertainment / Artisans / Artists

**Every weekend, Saturday and Sunday**  
10:00 a.m. - 5:00 p.m. Sidewalk Sale of Brome Lake Duck Patés

**l'Accent d'ici**

BOUTIQUE DE CADEAUX • GALERIE  
CARTES POUR TOUTES OCCASIONS  
FABRIQUÉ AU CANADA

Painting by Louise Coderre  
New toys arriving every day  
Local Artisans, Knowlton Souvenirs

*Heather Chaffey Heath*  
Owner

27 Lakeside,  
Knowlton, Lac Brome,  
(450) 242-2982

**Quilliams**  
LAC BROME

Our famous  
«**Sunday brunch**»  
is back 11 a.m. to 2 p.m.  
now with music play by  
Corriveau sisters  
harp, violoncello, flute

Reservations please  
**243-0404**

«**Brome Lake duckfeast**»  
From Peking to Knowlton

Celebrating the Peking duck,  
the ancestor of Brome Lake duck  
Table d'hôte dinner 5 courses  
&  
Gastronomic dinner 7 courses  
Every evening  
From Sept. 28 to Oct. 27

572 Lakeside, Lac Brome  
Exit 90, aut. 10, at 5 km from the exit

In front of Boutique Lulu  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Ducks and feathered friends, artist-painter Ljubomir Ivanokic

In front of Auberge Knowlton  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Regional wine tasting ~ Domaine les Côtes d'Ardoise

In front of Restaurant-Bistro Le Relais  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Homemade apple crisp and ice cream  
Royal-Action parking lot  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Petting Zoo  
Library lawn  
1:00 p.m. - 4:00 p.m. D.A.S. Trio Jazz Ensemble  
Strolling throughout the village

**Free balloons everyday for the kids given out by Mme. Quack-Quack**

**Saturday, September 28**  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Artist painter Suzanne Dubreil  
Royal Action parking lot  
1:00 p.m. - 4:00 p.m. Free hayride tours of the village  
1:30 p.m. - 4:30 p.m. Mannix St. Amand, soft rock music  
Knowlton Pub  
7:30 p.m. - 10:30 p.m. Live piano stylings of John Barr  
Restaurant-Bistro Le Relais  
8:00 p.m. D.A.S. Trio Jazz Ensemble.  
Tickets: \$10.00  
Arts Knowlton

**On the entertainment stage:**  
**Sunday, September 29**  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Artist painter Suzanne Dubreil  
Royal Action parking lot  
1:00 p.m. - 4:00 p.m. Free hayride tours of the village

**On the entertainment stage:**  
**Saturday, October 5**  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Artist-painter Louise Coderre  
Front of Boutique l'Accent d'Ici  
1:00 p.m. - 4:00 p.m. Free hayride tours of the village  
1:30 p.m. - 4:30 p.m. Ralph Steiner, soft rock music  
7:30 p.m. - 10:30 p.m. Live piano stylings of John Barr  
Restaurant-Bistro Le Relais

**On the entertainment stage:**  
1:30 p.m. - 2:15 p.m. Les Cordes A Vents, string orchestra of all ages.  
2:30 p.m. - 3:15 p.m. Les Cordes A Vents, string orchestra of all ages

**Sunday, October 6**  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Artist-painter Louise Coderre  
Front of Boutique l'Accent d'Ici  
1:00 p.m. - 4:00 p.m. Free hayride tours of the village  
1:30 p.m. - 4:30 p.m. Mannix St. Amand, soft rock music

Knowlton Pub  
**On the entertainment stage:**

**Saturday, October 12**  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Artist-painter Louise Coderre  
Front of Boutique l'Accent d'Ici  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Artist painter Suzanne Dubreil  
Royal Action parking lot  
1:30 p.m. - 4:30 p.m. Mannix St. Amand, soft rock music  
Knowlton Pub  
7:30 - 10:30 p.m. Live piano stylings of John Barr  
Restaurant-Bistro Le Relais

**On the entertainment stage:**  
**Sunday, October 13**  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Artist-painter Louise Coderre  
Front of Boutique l'Accent d'Ici  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Artist painter Suzanne Dubreil  
Royal Action parking lot  
1:00 p.m. - 4:00 p.m. Free hayride tours of the village  
1:30 p.m. - 4:30 p.m. Ralph Steiner, soft rock music  
Knowlton Pub

**On the entertainment stage:**  
**Monday, October 14**  
11:00 a.m. - 5:00 p.m. Artist-painter Louise Coderre

Front of Boutique l'Accent d'Ici  
1:00 p.m. - 4:00 p.m. Free hayride tours of the village.

**AUBERGE LAKEVIEW INN**

Serving famous Brome Lake Duck for over 80 years and now featuring

**GASTRONOMIC MENU DURING DUCKFEST**  
SEPT. 28 TO OCT. 27

**Rsvp; (450) 243-6183**

50 Victoria Street  
Knowlton (Lac Brome) Quebec JOE 1V0

**NEW ADMINISTRATION**

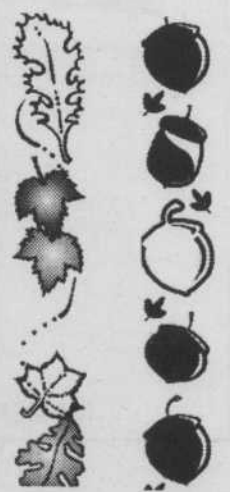
Restaurant Pâté Accompli d'aujourd'hui

**M. Khalil El Habachi**  
chef

Fine cuisine - Moroccan cuisine  
Take out

Bring your own wine  
We serve Lac Brome duck

316, Main Street  
C.P. 181, Mansonville  
Tel.: 450-292-3534 450-292-0897  
Fax: 450-292-0289



CALL SHERBROOKE: (819) 569-9525 BETWEEN 8:30 A.M. AND 4:30 P.M.  
E-MAIL: classad@sherbrookerecord.com  
OR KNOWLTON: (450) 242-1188 BETWEEN 9:00 A.M. AND 4:00 P.M.

OR MAIL YOUR PREPAID CLASSIFIED ADS TO  
88 LAKESIDE, KNOWLTON, QUEBEC J0E 1V0  
THE RECORD, P.O. BOX 1200, SHERBROOKE, QUEBEC J1H 5L6

# CLASSIFIED

**001 Property For Sale**

KNOWLTON - Four season cottage for sale. 2 bedrooms and sunroom. 8600 sq. ft lot overlooking Brome Lake and inlet. Access to lake. House needs attention. Call (450)243-6608.

**035 For Rent**

KNOWLTON - Chalet at Glen Mountain for rent. December through March. Call (450)243-6550.

**055 Moving Sale**

DOORS 34X80 with hardware; Michelin tire 185-75X14X14H (new); beige carpet 12X12; Lazy-boy, plate-glass windows 23X38; pine planks 2X8; hide-a-bed, television with stand, floor lamps, antique churn, cabinet, tables, chairs. Call (450)243-0593.

**100 Job Opportunities**

BE YOUR OWN BOSS with a cargo van or 1-ton cube van, 5-ton straight truck or tractor trailer. Immediate income up to \$3,000. per week. No down payment with approved credit. No experience required. Will train. Call Monday to Friday, 9-5, (905) 501-8779, 1-888-827-6044.

ENERGY WATER! Canada! Molecular correction technology. \$300/K per year potential with intl. buz pkg! Leads provided. Serious inquiries only. (403) 770-0770 (24/7 rec. msg.)

MYSTERY SHOPPERS needed. Earn up to \$24/hr for shopping or dining out. Send SASE for complete information. Shopnet 15 King Street # 45, Hamilton, Ontario L8N 1A1

**100 Job Opportunities**

HOMEWORKERS WANTED. \$529.27 weekly. Process mail or assemble products at home. (416)933-0020, 24 hour message. www.HomeJobSecrets.com or write: Consumer 599B Yonge St #259-430 Toronto, ON M4Y 1Z4.

LOOKING FOR experienced 16+ stable hand for week-ends in Sutton immediately. Call Anna on weekends (450)538-3387.

USA GREEN CARD 50,000 visas to live/work in USA. Not open to persons born in Canada, India, China, Britain. Call 1-800-661-5554 for application. www.winvisalottery.com.

**125 Work Wanted**

TRANSLATION from French into English and from English into French. Call (450) 266-0550. Fax (450) 263-8483.

**130 Courses**

BE AN INTERIOR decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1451 - 38 McArthur Ave., Ottawa, ON, K1L 6R2.

**140 Professional Services**

**CARPENTER / PAINTER**  
Renovations, floors, siding, decks. Painting, interior, exterior and staining. Steve (450) 243-6513, cell. (450) 776-5704.

**COMPUTER PROBLEMS?**

Computer repair and instruction (PC and Mac) at your home or business. Call (450) 266-5878.

**140 Professional Services**

**COMPUTER TECHNICAL SUPPORT**

On-site help, for your home or business PC. We come to you! Friendly, competent and experienced. Microsoft Certified Professional. Call our Knowlton Office (450) 242-2306 or e m a i l : jstaton@northern-crown.com (15% discount for seniors 60+ and not-for-profit organizations).

**150 Computers**

NEED A COMPUTER... don't have cash? The original IBM PC, just \$1 a day... No money down. Unlimited AOL & internet free for 1 year. The Buck a Day Co. 1-800-894-1289. www.buckaday.com

**155 Travel**

BRANSON BY BUS from Mystic, Qc. 6 Christmas shows Nov. 11-21, 2002; 10-day cruise around Hawaiian Islands and to Fanning Island, plus 2 nights at Sheraton Princess in Honolulu Feb. 19-March 3, 2003; Stan & Carol Soule escorts. Info. Voyages Bedford, 1-800-363-4545, Quebec license.

To reach our Classified dept. call: 450-242-1188 or 819-569-9525

Looking for a job or qualified personnel? Consult our Classified ads!

**170 Auctions**

**AUCTION**  
For the Estate of **Mr. Alexandre (Alex) Laporte**  
**Saturday, September 28th, 2002, 10:00**  
**107 Germain, Cowansville, Qc**  
WILL BE SOLD in a beautiful 10 room, Canadian style home, a complete household of Vilas furniture-in as new condition, including master bedroom suite, kitchen set with buffet hutch and chairs, dining room set with high back chairs, buffet and hutch, living room suite with sofa and chair, mirror with wall console, living room center and end tables, lamps, chairs, ottoman, bookcase with desk, love seat. 30" range, 2 refrigerators, freezer, washer-dryer set, dishwasher, 4 colour televisions, automatic sewing machine, VHS video, Electrolux vacuum cleaner, safe, linen, beautiful Rodgers cutlery, numerous dish sets and glassworks, cedar chest, numerous plants, garden tools, garden furniture, 2 lawn mowers.  
**Antiques:** beautiful piano with seat, metal table and stands, glass dining room table with 6 chairs (fifties), pendulum clocks, lamps, etc., etc.  
Terms: cash or certified cheque.  
Under a big top, in case of rain.  
On site canteen.  
For more info./administrators (450) 263-0698 or (450) 536-0102.  
**BENOÎT LAROCHELLE**  
Auctioneer  
(450) 263-2708

**190 Cars For Sale**

**Toyota Camry LE 1990,** 134,000 km, new paint, good condition, elec. door locks and windows, cruise control. No rust.  
**Van G.M. Vandura Starcraft 1984,** 327,000 km., diesel, new paint, cruise control, elec. locks and windows. Good condition. No rust.  
**R.V. Trailer 23 ft. 1987,** very good condition, double bed, 2 doors, new hot water tank.  
**Call 450-263-2009**

**275 Antiques**

A L'ETAGE: Now open every day 10 a.m. to 5 p.m., Sundays noon to 5 p.m. All kinds of collectibles, antiques, depression glass, boxes and tools. 144 Foster Street, Foster. (450) 539-2303.

**170 Auctions**

**AUCTION**  
For the Estate of **Mr. Alexandre (Alex) Laporte**  
**Saturday, September 28th, 2002, 10:00**  
**107 Germain, Cowansville, Qc**  
WILL BE SOLD in a beautiful 10 room, Canadian style home, a complete household of Vilas furniture-in as new condition, including master bedroom suite, kitchen set with buffet hutch and chairs, dining room set with high back chairs, buffet and hutch, living room suite with sofa and chair, mirror with wall console, living room center and end tables, lamps, chairs, ottoman, bookcase with desk, love seat. 30" range, 2 refrigerators, freezer, washer-dryer set, dishwasher, 4 colour televisions, automatic sewing machine, VHS video, Electrolux vacuum cleaner, safe, linen, beautiful Rodgers cutlery, numerous dish sets and glassworks, cedar chest, numerous plants, garden tools, garden furniture, 2 lawn mowers.  
**Antiques:** beautiful piano with seat, metal table and stands, glass dining room table with 6 chairs (fifties), pendulum clocks, lamps, etc., etc.  
Terms: cash or certified cheque.  
Under a big top, in case of rain.  
On site canteen.  
For more info./administrators (450) 263-0698 or (450) 536-0102.  
**BENOÎT LAROCHELLE**  
Auctioneer  
(450) 263-2708

**190 Cars For Sale**

**Toyota Camry LE 1990,** 134,000 km, new paint, good condition, elec. door locks and windows, cruise control. No rust.  
**Van G.M. Vandura Starcraft 1984,** 327,000 km., diesel, new paint, cruise control, elec. locks and windows. Good condition. No rust.  
**R.V. Trailer 23 ft. 1987,** very good condition, double bed, 2 doors, new hot water tank.  
**Call 450-263-2009**

**275 Antiques**

A L'ETAGE: Now open every day 10 a.m. to 5 p.m., Sundays noon to 5 p.m. All kinds of collectibles, antiques, depression glass, boxes and tools. 144 Foster Street, Foster. (450) 539-2303.

**275 Antiques**

CASH PAID for antiques and collectibles of any kind, from tobacco tins, snowshoes, old skis or Moorcroft pottery, fine china and porcelain, advertising signs, Halloween items, old marbles, old fishing items, furniture. You name it, I buy it. Professional, courteous service assured. Why sell to anyone else. Call me at (819) 838-4562.

**290 Articles For Sale**

AT LOW PRICE! Inventory surplus sale. We pay the GST on \$500 and more on cement and treated lumber. Floating floor panel \$0.12 sq. ft. (\$3.84/sheet). Imperfect floating floor: \$0.69 sq. ft., no glue \$0.99 sq. ft. Waferboard 1/4 \$4.99. Plywood 5/8 \$19.99, 3/4 \$21.99. Asphalt shingles \$5.99, membrane \$49.99. Interior door Lauan \$8.99, colonial \$12.95. Steel door \$34.95. Treated lumber: spindle \$0.16, 5/4"x6"x8' \$2.99, 5/4"x6"x10' \$3.59, 2"x4"x8' \$2.29, 2"x4"x12' \$3.99, 4"x4"x8' \$5.49, 4"x4"x10' \$6.09. Spruce: 2"x6"x8' \$2.39, 2"x6"x10' \$2.99, 2"x6"x12' \$3.79. Effective September 22-28. Bargain Building Materials (819)846-0417.

BUY, TRADE OR SELL household, appliances, T.V.'s, stereos, musical, sports, garage, restaurant equipment, etc. Also, open by appointment, BTS, 35 Main South, Sutton (450)538-0729

CLAWFOOT BATH-TUB, good condition, \$100. Drafting table, \$50. Call (450)242-2051.

**290 Articles For Sale**

CLOSING SHOP. Marving is closing shop. Everything in store is half off already discounted prices. Clothing, antiques, collectibles, etc. Everything must go! Rob Building Basement, 305 Knowlton Rd.

DINING ROOM SET, 9-piece birch diamond-cut rectangular table, six chairs and two piece buffet set, \$900. Antique drop-leaf mahogany table, opens to 36X40 inches, \$400. Call (450)243-6015.

OFFICE COUNTER, oak, 11 ft long, can be disassembled for transport. \$400, MP4WAY. Call (450)243-6215.

SAWMILL \$4,995. New Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899 ext. 200-C.

**290 Articles For Sale**

WEAVING LOOM 24 in. finished material size, with bench, etc. \$395.; water softener large enough for duplex, used 3-4 years, 2 unit pipe, \$450; 2 antique revolvers, one Smith & Wesson \$150, one Saturday Night Special, \$50, no permit required. Call (819)876-7494.

**291 Hay**

FOR SALE - 2 wagon-loads clean dry straw; 1 wagon-load second cut; 11 wrapped bales 2nd cut. No reasonable offer refused. Call (450)263-5994.

**295 Articles Wanted**


WANTED - Stairmaster, elliptical trainer, flywheel rowing machine, universal gym. Call (450)266-1356.

**Call before 10:00 a.m. to make sure your ad appears the next day.**

**320 Livestock**

**HEREFORD AUCTION**  
**15th ANNUAL RIVER VALLEY PRODUCTION SALE**  
Bilingual auctioneer, René Houde, will sell 45 lots of quality purebred Hereford bred cows, bred yearlings, calves and bulls  
**Sunday, 29th September 2002**  
**1:00 pm - Richmond Fairgrounds**  
Viewing starting 10:30 a.m.  
Refreshments at noon.  
Crossbreeding with Herefords will provide the feedlot with the optimal feeder animal, a 2A and 3A carcass.  
**For further info contact**  
René Houde: (819) 846-6267  
Wayne Gallup: (819) 826-3026  
Lori Power: (450) 263-6853

**CLASSIFIED**



**Don't get mad!**  
Put a classified ad and get results!

**SEEKING A JOB?**  
Living in Waterloo or surroundings  
Needing help (resumé, job offers, fax, computers, etc.)

**Job Solutions**  
(450) 539-2300

Free and bilingual services

Activities made with the financial support of  
Emploi-Québec

Emploi  
**Québec**  
Montréal


*On prépare l'avenir*

**HANDY POINTERS**  
on writing a successful classified ad

*It's easier than you think*

- Prepare an outline of your ad and then write it.
- Be specific – buyers want useful information such as price.
- Group related facts in the same sentence.
- Avoid slang and abbreviations. Abbreviations are not needed because **The Record** charges by word rather than space.
- Above all, don't forget your telephone number or address and when respondents may contact you.

**315 Horses**



**COOL, FRESH AIR!**  
Colours all around, no bugs, no heat - the Morgans are prancing in their stalls waiting for their riders to jump on. Do it Fridays, Saturdays & Sundays and call early so you're not disappointed. And don't forget your birthday parties. Lesson and trail packages for 4 years + and special needs people. Call Anna (450)538-3387.

**396 Garden Centre**

**GREENHOUSE KITS**, poly, poly fastener and flowers for all occasions. Personalized service and reasonable prices. Pousse Verte (450)263-2794 / 1-888-547-5055.

**400 Lost**



**WHEATEN TERRIER** - 3 years old, male, green plaid collar with tags and large bell. Guinness was last seen in Bromont on rue des Carrieres on July 24. **This dog needs medication.** Reward. Contact (450) 534-4024 Karen or (450) 263-6460 Mountain View.

**HANDY POINTERS**  
on writing a successful classified ad

*It's easier than you think*

- Prepare an outline of your ad and then write it.
- Be specific – buyers want useful information such as price.
- Group related facts in the same sentence.
- Avoid slang and abbreviations. Abbreviations are not needed because **The Record** charges by word rather than space.
- Above all, don't forget your telephone number or address and when respondents may contact you.

Since 1948

**GPS AGLIME SPREADING SERVICE**



CALCIC AND DOLOMITIC AGLIME  
Also available: Truck with flottation tires or Tractor hauled spreaded

**TRANSPORT HANIGAN INC.**  
Notre-Dame de Stanbridge (450) 296-4996



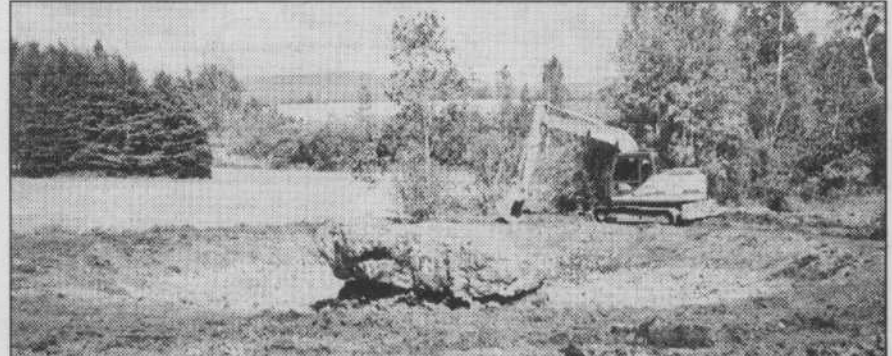
**340 Garage Sales**

**KNOWLTON**  
Humungous garage sale, September 28 & 29, 9 a.m. - 5 p.m., 22 Bolton Pass Rd, Route 243, 5 km from Knowlton. Over 500 antiques. Also, snowblower, riding tractor, generator, air-tight stove, tires, etc. Rain or shine.

**It pays to advertise in the classifieds**

**Check out the classifieds on our website!**  
[www.sherbrookerecord.com](http://www.sherbrookerecord.com)

**Mike Charby Excavation**



- Ponds
- Gravel, topsoil, sand, fill (septic, ditches, french drains), etc.
- Free estimates
- Étangs
- Sable, gravier, terre noire (fosses, septiques, fossés), etc.
- Estimation gratuit

450-242-2077 Cell: 777-8125

Terre tamisée  
Grosses et petites quantités

Sifted Black Dirt  
Big and small quantities



**William Sayers and Sons**  
Excavation - Transport  
450 248-2187

**425 Bus. Opportunities**

#A-1 GOVERNMENT FUNDS. Government Assistance Programs. Information for your new or existing business and farm. Take advantage of the Government grants and loans. Call 1-800-505-8866.

THIS IS THE BEST JOB I have ever had. A new home party business to Quebec. We're looking for enthusiastic individuals to cook up a storm in the Sherbrooke area. Information session, Saturday, September 28. Alana and Claire 1-866-692-7766.

**Vadnais Construction inc.**  
General contractor

**CONCRETE CUTTING**

- Walls & ceilings
- Drilling 2" - 12"

Cell: (450) 776-8458 Res.: (450) 770-7011

**CLASSIFIED**

**Business Directory**

**Car Maintenance**

**AUTO ÉLECTRIQUE**  
**Michel Pagé**

- General Maintenance
- Electronic Fuel Injection
- Tune-ups

1163 ch. Knowlton (Rte 139) West Brome  
(beside Marché Vallée Bleu) Tel.: 263-5858

**Decorating - Lamps For Sale**

*Tinkham-Smart*  
*where yesterdays light tomorrow*  
Custom-made lampshades,  
any size or shape

Carolyn Smart  
4 Paige Rd., West Bolton  
(450) 243-6811

Lamps For Sale

**Hand Car Wash**

**NEW IN KNOWLTON**  
**Hand Car Wash**

Professional work  
Satisfaction guaranteed  
Complete inside/outside

**\$29<sup>99</sup>** Rendez-vous  
seulement

Cell: 521-0198 Tel.: 243-0487  
489 Knowlton Rd., Knowlton, Qc

**Masonry**

**Maçonnerie Sutton**

**Roméo Bissonnette**  
Directeur - Stonemason  
☎ (450) 538-3230  
243-6230  
1008 Valley Rd., Sutton  
(Québec) JOE 2K0  
web: chez.com/maconneriesutton/  
Licence RBQ: 8006-0270-80

Pierre ■ Foyer ■ Brique  
Stone ■ Fireplace ■ Brick

**Monuments**

*Jenne Monuments Ltd*

41 Main St. S, Sutton  
(450) 538-2302  
Until end of season  
**15% discount off monuments in stock**  
Mon-Fri. 8:00/5:00 Sat. 8:00/12:00

**Physiotherapy**

*Physiothérapie Physiotherapy*

- Manual Therapy ▪ Sports Medicine
- Active Isolated Stretching

**Louis La Haye, pht**  
27 Rockhill, Knowlton, Qc  
(450) 242-0228

**Real Estate**

**SHARYL THOMPSON**

Affiliated real estate agent email: sharyl@total.net

14 award winning years of experience. Free property  
estimate. Knowlton, Sutton, Cowansville region.

**(450) 266-6888**

**ROYAL LEPAGE ACTION BROKER**

**Veterinary Services**

*Clinique Vétérinaire*  
**Cowansville**

Open 7 days a week  
Mon-Fri: 8h00-19h00  
Sat: 9h00-13h00  
Sun: 10h00-13h00  
(just behind Burger King)  
**Emergency Service**  
**263-1414**  
125 rue Robert, Cowansville

Grooming ■ Flea prevention  
Surgery ■ Orthopedics  
Radiology ■ Ultrasound

Dr. Robert Brault

**425 Bus. Opportunities**

FORTUNES HAVE been made. \$\$\$\$ successful people buy when everyone is selling & sell when everyone else is buying. Many of today's fortunes were built during tough economic times. Get the information you need to make the right decision. Call now for a free market report. 1-800-663-3105 24 hrs.

**440 Miscellaneous**

BE HAPPY! Don't worry! #1 Psychics - Accurate & Caring **Mystical Connections**. \$2.99/min. (5 a.m. - 1 a.m. Pac. Time) 18+ 1-900-677-5872 or Visa/MC 1-877-478-4410. www.mysticalconnections.ca.

**Classifieds**  
(819) 569-9525  
(450) 242-1188

**Death**

**BODROVICS-MONTANDON, Michèle** - Passed away suddenly Thursday, August 22, 2002. Dearly beloved wife of Tom, mother of twins; Maya and Thomas. Michèle is also survived by her mother, Ruth of Mystic, brother, Dom and his wife, Cathy of Calgary, sister, Tina and partner, David of Beaconsfield and many nieces and nephews. Michèle was a teacher and friend to all and will be sadly missed. A service celebrating the life of Michèle will be held on September 28th at 2 p.m., at the Mystic United Church. In lieu of flowers, memorial donations may be made to the Shock Trauma Air Rescue Ambulance (STAR Calgary Base, 1441, Aviation Park N.E., Box 570, Calgary, Alberta, T2E 8M7 or the Elizabeth Barrett Elementary School Library in Cochrane, Alberta.

I'M LEARNING FRENCH

Because...  
more friends  
means more fun!

CPF Canadian Parents for French

Join CPF - for answers and support  
as they discover French.  
www.cpf.ca



**CONTRACTOR**  
LICENCE RBQ: 8101-2015-32

**ROCH VALLIÈRES INC.**

- Machinery work
- Hydraulic hammer (rock breaker)
- Private road • Land shaping • Drainage
- Artificial lake/pond • Septic system
- Demolition - Foundation
- Topsoil - Aggregate
- Sand • Gravel
- Fieldstone

**(450) 242-2544 11, CH. GLEN, BOLTON-OUEST**

**E. Provost Monuments Inc.**  
Established since 1925

Repairs  
Lettering

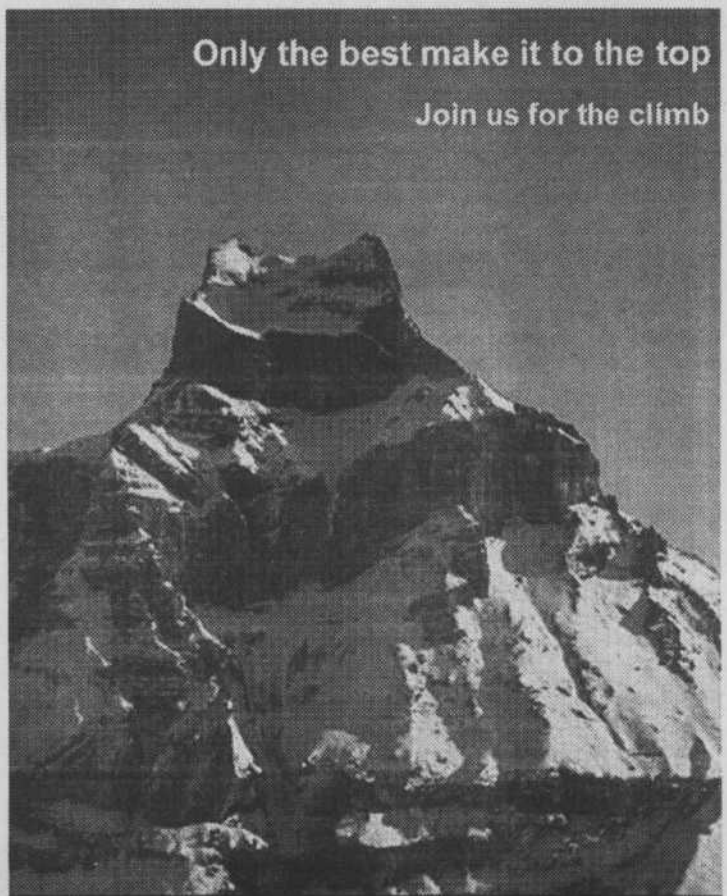


Cleaning  
Monuments

**Danny Yarmush**  
Your Sale Consultant for Lac Brome and the area  
**450-243-6772**

**Read the Brome County News  
weekly to stay informed**

**Only the best make it to the top  
Join us for the climb**



**NORTHERN-CROWN**  
WEBCOMMUNICATIONS  
interact . connect . communicate

northern-crown.com 819.569.9990

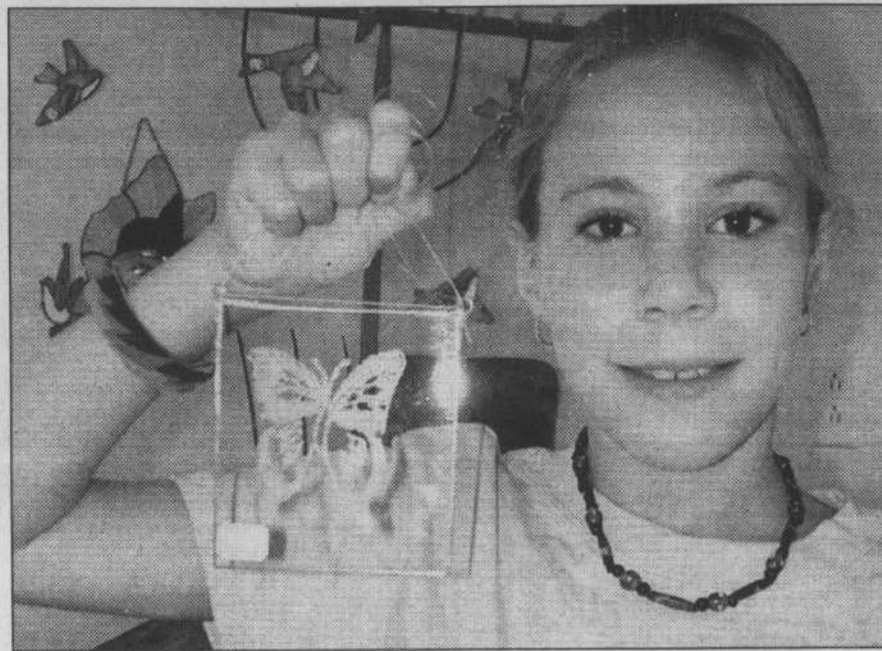
*Pet of the week . . . Bruno*



COURTESY SPCA

I'm an eight-month-old tan-coloured guy with short hair and will weigh about 40 lbs when full grown. I've been here at the shelter for six weeks, and now that I have settled in and we all know each other they say I'm a very good, alert and affectionate dog. Come to visit us at the SPCA Montérégie, 178, ch. du Vide, Ste-Angèle-de-Monnoir (exit 37 on autoroute 10). There are about 130 dogs of all sizes, shapes and ages plus many cats who'd love to have a visit from you. For more information, call 450-460-3075/242-2892, or visit [www.spcamonteregie.com](http://www.spcamonteregie.com).

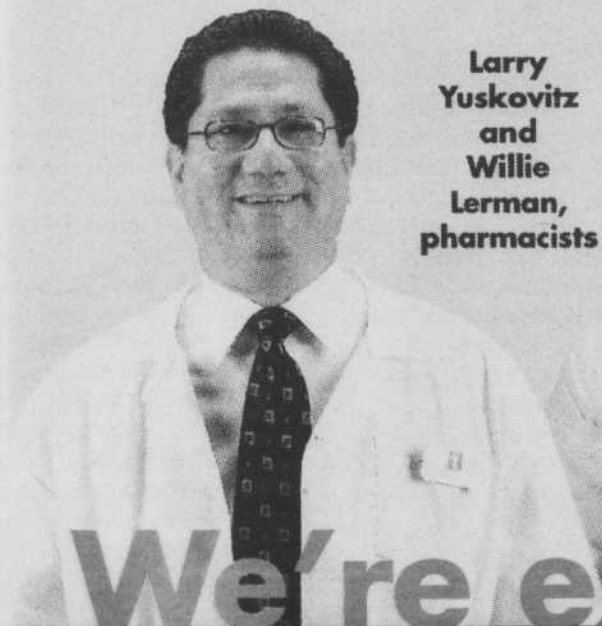
*An art etched in tradition*



CAROLINE KEHNE/CORRESPONDENT

Sarah Laduke may be the youngest exhibitor on the Tournée des 20, the studio tour that takes place on four consecutive weekends (Sept. 21 and 22, Sept. 28 and 29, Oct. 5 and 6, and Oct. 12 to 14) from 10 a.m. to 6 p.m. Laduke's etched glass ornaments are on sale at father Michael Laduke's shop, The Glass Menagerie (stop number 13 on the Tournée). The tour allows visitors to see the workshops of local and visiting artists. Tour maps are available from participating artists and sponsors. For more information, go to [www.art-t20.qc.ca](http://www.art-t20.qc.ca) or call 1-888-811-1928.

**PHARMACIE  
LARRY YUSKOVITZ**



**Larry  
Yuskovitz  
and  
Willie  
Lerman,  
pharmacists**



**.99**

**TYLENOL**  
325 mg  
24 caplets  
or tablets  
See selection in store

**Valid from September  
23 to September 29  
2002**

Limit 3 per customer

\*CAUTION: a medication is not a product to be taken without caution. Always keep out of the reach of the children and consult your pharmacist.

**We're expecting you!**

**OPENING HOURS**

Monday to Friday: 9 AM to 9 PM  
Saturday and Sunday: 9 AM to 5 PM

**PHARMACIE  
LARRY YUSKOVITZ**

(450) 266-1414

Located in

